

THE COCHRANE REVIEWERS' HANDBOOK GLOSSARY. Version 4.1.2 Updated March 2001 © The Cochrane Collaboration 2001 Available from URL: <http://www.cochrane.dk/cochrane/handbook/handbook.htm>

Acaso (*Random*). Dirigido pela probabilidade [*Governed by chance*]. Ver randomização [*See randomisation*].

Administrador (*Administrator of a Collaborative Review Group*). Ver Coordenador (*See Coordinator*)

Adminors. Nome de uma lista de discussão por correio eletrônico para os coordenadores dos grupos colaborativos de revisão e o nome de um sub-diretório para este grupo de pessoas no servidor FTP do Reino Unido. [*The name of an e-mail discussion list for coordinators of Collaborative Review Groups, and the name of a sub-directory for this group of people on the UK FTP Server.*]

Alocação quase randomizada (*Quasi-random allocation*). O método de alocação dos participantes para as diferentes formas de intervenção que não é verdadeiramente randomizada, por exemplo, alocação pela data de nascimento, dia da semana, número do prontuário, mês do ano, ou a ordem na qual os participantes são incluídos no estudo (e.g. alternância). [*A method of allocating participants to different forms of care that is not truly random; for example, allocation by date of birth, day of the week, medical record number, month of the year, or the order in which participants are included in the study (e.g. alternation).*]

Alocação randomizada (*Random allocation*). O método que utiliza o princípio de probabilidade para alocar os participantes para cada um dos grupos num ensaio clínico, e.g. pelo uso de uma tabela de números randômicos ou uma seqüência randômica gerada por computador. A alocação randomizada implica que o indivíduo ou a unidade que está sendo incluído no ensaio clínico tem a mesma probabilidade de receber cada uma das possíveis intervenções. Significa também que a probabilidade do indivíduo receber uma intervenção em particular é independente da probabilidade que qualquer outro indivíduo tem de receber a mesma intervenção. Ver Sigilo da alocação, alocação quase randomizada, randomização. [*A method that uses the play of chance to assign participants to comparison groups in a trial, e.g. by using a random numbers table or a computer-generated random sequence. Random allocation implies that each individual or unit being entered into a trial has the same chance of receiving each of the possible interventions. It also implies that the probability that an individual will receive a particular intervention is independent of the probability that any other individual will receive the same intervention. See also concealment of allocation, quasi-random allocation, randomisation.*]

Alocação sigilosa (*Allocation concealment*). Ver sigilo de alocação (*See concealment of allocation*).

Análise de custo-benefício (*Cost-benefit analysis*). Uma análise econômica que converte os efeitos nos mesmos padrões monetários como os custos e compara-os. [*An economic analysis that converts effects into the same monetary terms as the costs and compares them*].

Análise de custo-efetividade (*Cost-effectiveness analysis*). Uma análise econômica que converte os efeitos em medidas de cuidados à saúde e descreve os custos para algum ganho adicional em saúde mesmo desfecho clínico (e.g. custo pela prevenção adicional de cada acidente vascular cerebral). [*An economic analysis that converts effects into health terms and*

describes the costs for some additional health gain (e.g. cost per additional stroke prevented)].

Análise de custo-utilidade (Cost-utility analysis). Uma análise econômica que converte os efeitos em preferências pessoais (utilidade) e descreve o custo para uma ganho adicional de qualidade (e.g. custo por anos de vida ajustado pela qualidade). *[An economic analysis that converts effects into personal preferences (or utilities) and describes how much it costs for some additional quality gain (e.g. cost per additional quality-adjusted life-year)].*

Análise de decisão (Decision analysis). Uma técnica utilizada em certas condições de incerteza para representar e examinar sistematicamente todas as informações relevantes para a decisão e incertezas sobre as informações. As escolhas disponíveis são montados em uma árvore de decisão. Em cada braço, ou ponto de decisão, são estimadas as probabilidades de cada desfecho. O valor relativo ou preferência dos pesquisadores por vários desfechos para a decisão podem também ser estimadas e incorporadas na análise de decisão. *[A technique used under conditions of uncertainty for systematically representing and examining all the relevant information for a decision and the uncertainty around that information. The available choices are plotted on a decision tree. At each branch, or decision node, the probabilities of each outcome that can be predicted are estimated. The relative worth or preferences of decision-makers for the various possible outcomes for a decision can also be estimated and incorporated into a decision analysis].*

Análise de sensibilidade (Sensitivity analysis). Uma análise utilizada para determinar qual a sensibilidade dos resultados de um estudo ou de uma revisão sistemática quando mudamos a forma como foi realizado. A análise de sensibilidade é utilizada para avaliar qual o grau de confiança que temos sobre os resultados nas decisões incertas ou suposições sobre os dados e resultados utilizados. *[An analysis used to determine how sensitive the results of a study or systematic review are to changes in how it was done. Sensitivity analyses are used to assess how robust the results are to uncertain decisions or assumptions about the data and the methods that were used].*

Análise econômica (Economic analysis, synonym: economic evaluation). Comparação dos custos e desfechos clínicos de duas ou mais intervenções. *[Comparison of the relationship between costs and outcomes of alternative health care interventions. See cost-benefit analysis, cost-effectiveness analysis and cost-utility analysis].*

Aplicabilidade, sinônimos validade externa, generalização, relevância, extrapolação (Applicability, synonyms: external validity, generalisability, relevance, transferability). O grau no qual os resultados de uma observação, estudo ou revisão são verdadeiros em outros ambientes. *[The degree to which the results of an observation, study or review hold true in other settings].*

Árbitro (Referee). Ver processo de julgamento (See referee process).

Avaliação crítica (Critical appraisal). O processo de avaliação e interpretação dos resultados de pesquisa clínicas pela avaliação sistemática da validade, importância dos resultados e a aplicabilidade. *[The process of assessing and interpreting evidence by systematically considering its validity, results and relevance].*

Base de dados (Database). Uma coleção de informações organizadas, usualmente mantidas em computador. De certa forma a base de dados é similar ao sistema de arquivos, mas com importantes vantagens: as informações podem ser revisadas e mantidas atualizadas

facilmente, e com o computador recuperar as informações rapidamente. Bases de dados como o MEDLINE, EMBASE e o CDSR podem ser distribuídos em disquetes, CD-ROM ou via internet. *[A collection of organised information, usually held on a computer. In some ways a database is similar to a filing system, but with important advantages: the information can be revised and kept up to date easily, and the computer can retrieve information from it very quickly. Electronic databases such as MEDLINE, EMBASE and the CDSR can be distributed on disk, CD-ROM or via the Internet].*

Base de Dados Cochrane de Revisões Sistemáticas (*Cochrane Database of Systematic Reviews - CDSR*). É o maior produto da Colaboração Cochrane. Ela agrupa todas as revisões e é atualizado a cada três meses. Os grupos colaborativos de revisão encaminham os módulos da revisões finalizadas para uma base de dados matriz para a inclusão no CDSR. Ver Cochrane Library. *[The major product of the Cochrane Collaboration. It brings together all the currently available Cochrane Reviews and is updated quarterly. Collaborative Review Groups submit modules of edited reviews to the Parent Database for inclusion in the CDSR. See Cochrane Library].*

Base de Dados de Metodologia da Revisão Cochrane (*Cochrane Review Methodology Database - CRMD*). Ver Registro Cochrane de Metodologia (See Cochrane Methodology Register).

Base de dados de resumos de revisões de efetividade (*Database of Abstracts of Reviews of Effectiveness - DARE*). Uma coleção de resumos estruturados e referências bibliográficas de revisões sistemáticas de cuidados em saúde que não foram produzidos pela Colaboração Cochrane. Ver Cochrane Library. *[A collection of structured abstracts and bibliographic references of systematic reviews of the effects of healthcare. See the Cochrane Library].*

Base de dados matriz (*Parent Database*). Coleção de módulos preparados pelos grupos colaborativos de revisão e outras entidades que são publicados na Cochrane Library. *[The compilation of modules prepared by Collaborative Review Groups and other Cochane entities published on the Cochrane Library.]*

Base editorial (*Editorial base*). Cada grupo colaborativo de revisão possui em sua base editorial um editor coordenador, um coordenador, recursos de secretaria, e o registro de ensaios clínicos do grupo. *[Collaborative Review Groups have an editorial base where the coordinating editor, the coordinator, secretarial support, and the Group's trials register are located, and to which reviewers are encouraged to come to work on their reviews.]*

Biblioteca Cochrane [Cochrane Library (CLIB).] Uma coleção de bancos de dados, publicada em CD-ROM e na Internet, atualizada a cada quatro meses, contendo a Base de Dados Cochrane de Revisões Sistemáticas, o Registro Cochrane de Ensaios Controlados, o Banco de dados de Resumos de Revisões de Efetividade, o Banco de Dados de Metodologia de Revisões Cochrane, e informações sobre a Colaboração Cochrane. *[A collection of databases, published on CD-ROM and the Internet and updated quarterly, containing the Cochrane Database of Systematic Reviews, the Cochrane Controlled Trials Register, the Database of Abstracts of Reviews of Effectiveness, the Cochrane Review Methodology Database, and information about the Cochrane Collaboration.]*

Busca Manual (*Handsearching*). A busca manual na Colaboração Cochrane refere-se a uma busca planejada de uma revista página por página (i.e. manualmente), incluindo editoriais, cartas, etc, identificando todos os itens que são ensaios clínicos aleatórios ou ensaios

clínicos controlados. Normalmente a busca manual é iniciada no volume mais recente da revista e a busca segue nos volumes anteriores até o volume um. Quando um ensaio clínico é identificado, ele é codificado utilizando as definições da Colaboração Cochrane. Todos os ensaios clínicos identificados são encaminhados ao *New England Cochrane Center, Providence office*, para inclusão na CENTRAL, e no CCTR, e em seguida para a US National Library of Medicine para reindexação no MEDLINE. Os ensaios clínicos da área do grupo ou campo são incluídos em seus registros especializados. O manual de busca manual está disponível no *New England Cochrane Center* e deve ser lido antes de iniciar a busca manual. O formulário de registro de busca manual de um jornal deve ser preenchido para cada revista e encaminhado ao *New England Cochrane Center* para evitar duplicação de esforços. [*Handsearching within the Cochrane Collaboration refers to the planned searching of a journal page by page (i.e. by hand), including editorials, letters, etc., to identify all reports of randomised controlled trials and controlled clinical trials. Normally a person would start by handsearching the current year of a journal, and work backwards until the yield of trials becomes negligible or until volume 1 is reached. Once a trial is found, it is coded appropriately using definitions agreed within the Cochrane Collaboration. All the identified trials, regardless of the topic, are sent to the New England Cochrane Center, Providence office, for inclusion in CENTRAL, and consideration for inclusion in the CCTR, and forwarding to the US National Library of Medicine for re-tagging on MEDLINE. Trials that are within the scope of a Collaborative Review Group or Field go into their specialised register of trials. A handsearching manual is available through the New England Cochrane Center, and should be read before handsearching is commenced. A journal handsearch registration form must be completed for each journal title, and sent to New England to avoid duplication of effort.*]

Campos (*Fields or Field co-ordination*). Fields (which can also be called Networks) are Cochrane entities that focus on dimensions of health care other than health problems such as the setting of care (e.g. primary care), the type of consumer (e.g. older people), the type of provider (e.g. nursing), the type of intervention (e.g. complementary medicine) or a broad area of health care (e.g. cancer). Among their tasks, people working in Fields handsearch specialist journals, help to ensure that priorities and perspectives in their field of interest are reflected in the work of Collaborative Review Groups, compile specialist databases, co-ordinate activities with relevant agencies outside the Collaboration, and comment on systematic reviews relating to their particular area.

CCTR. Ver Registro Cochrane de Ensaio Clínico Controlado (See *Cochrane Controlled Trials Register*).

CD-ROM (*Compact Disc - Read Only Memory*). Meio de armazenamento de informações utilizado por computadores. O CD-ROM pode conter uma base de dados (e.g. MEDLINE ou o registro Cochrane de Ensaio Clínico) que podem ser pesquisados utilizando um computador pessoal ou em um computador conectado a uma rede. [*A computer storage medium. A CD-ROM can contain a database of information (e.g. MEDLINE, or the Cochrane Controlled Trials Register) that may be searched either on a personal computer or a computer linked to a network.*]

CDSR. Ver Base de Dados Cochrane de Revisões Sistemáticas (See *Cochrane Database of Systematic Reviews*).

Cego, mascarado (*Single blind, synonym: single masked*). O investigador está ciente do tratamento/intervenção que o participante está recebendo, porém o participante não sabe o que está recebendo. Ver também mascaramento, duplo-cego, triplo-cego. [*The investigator is*

aware of the treatment/intervention the participant is getting, but the participant is unaware. See also blinding, double blind, triple blind.]

CENTRAL [CENTRAL] O registro da Colaboração Cochrane de estudos que podem ser relevantes para inclusão em Revisões Cochrane. O seu desenvolvimento é orientado pelo Grupo Consultor CENTRAL/CCTR e a primeira versão completa foi disponibilizada no volume 4 da Cochrane Library em outubro de 1997. O objetivo do CENTRAL é incluir todos os registros de estudos relevantes que foram identificados durante o trabalho da Colaboração Cochrane, transferindo esta informação ao Centro Cochrane de New England, escritório de Providence. Ver também Registro Cochrane de Ensaio Controlados. [*The Cochrane Collaboration's register of studies which may be relevant for inclusion in Cochrane Reviews. Its development is guided by the CENTRAL/CCTR Advisory Group and the first full version was made available on issue 4 of The Cochrane Library in October 1997. CENTRAL aims to include all relevant reports that have been identified through the work of the Cochrane Collaboration, through the transfer of this information to the New England Cochrane Center, Providence office. See also Cochrane Controlled Trials Register.*]

Centros Cochrane (*Cochrane Centres*). Uma entidade dentro da Colaboração Cochrane com a responsabilidade de ajudar a coordenar e apoiar a Colaboração. Suas responsabilidades incluem: manter uma relação das pessoas que estão contribuindo com a colaboração Cochrane; ajudar a estabelecer Grupos Colaborativos de Revisão; organizar oficinas de trabalho, seminários e colóquios anuais para apoiar e orientar o desenvolvimento da Colaboração Cochrane. Cada Centro é responsável por fornecer suporte dentro de uma área geográfica específica. Informações detalhadas sobre as responsabilidades do Centro e uma lista dos Centros responsáveis por cada país estão disponíveis na Biblioteca Cochrane. [*An entity in the Cochrane Collaboration with responsibility for helping to co-ordinate and support the Collaboration. Responsibilities include: maintaining a directory of people contributing to the Cochrane Collaboration; helping to establish Collaborative Review Groups; organising workshops, seminars and annual colloquia to support and guide the development of the Cochrane Collaboration. Each Centre is responsible for providing support within a specified geographic area. Details of Centre responsibilities and a list of the Centre responsible for any given country are available in the Cochrane Library.*]

CI. Ver Intervalo de confiança (*See Confidence interval*)

CINAHL Índice Cumulativo de Enfermagem e Ciências Afins em Saúde (*Cumulative Index of Nursing and Allied Health Literature*). Base de dados eletrônica que cobre as revistas mais importante em enfermagem e ciências afins. Indexa artigos desde 1983. [*Electronic database covering the major journals in nursing and allied health. Years of coverage: 1983 - present.*]

CL. Ver Biblioteca Cochrane (*See Cochrane Library*)

Co-intervenção (*Cointervention*). Em um ensaio clínico controlado aleatorizado, quando ocorre o uso de procedimentos diagnósticos ou terapêuticos adicionais a membros de um ou ambos dos grupos (experimental e controle). [*In a randomised controlled trial, the application of additional diagnostic or therapeutic procedures to members of either or both the experimental and the control groups.*]

Colaboração Cochrane (*Cochrane Collaboration*). Uma organização internacional que tem como objetivo auxiliar pessoas a tomar decisões em saúde baseadas nas melhores informações disponíveis, para isso preparando, mantendo e assegurando a disponibilidade de

revisões sistemáticas sobre os benefícios e riscos de intervenções em saúde. [*An international organisation that aims to help people make well informed decisions about health by preparing, maintaining and ensuring the accessibility of systematic reviews of the benefits and risks of healthcare interventions.*]

Concordância inter-observador (*Inter-rater reliability*). O grau de estabilidade exibida quando uma mensuração é repetida, em condições idênticas, por diferentes avaliadores. A concordância refere-se ao grau em que os resultados obtidos pela mensuração pode ser reproduzido. A ausência de concordância inter-observador pode surgir de alguma divergência entre os observadores ou da instabilidade do atributo que está sendo mensurado. Veja também a concordância intra-observador. [*The degree of stability exhibited when a measurement is repeated under identical conditions by different raters. Reliability refers to the degree to which the results obtained by a measurement procedure can be replicated. Lack of inter-rater reliability may arise from divergences between observers or instability of the attribute being measured. See also Intra-rater reliability.*]

Concordância intra-observador (*Intra-rater reliability*). O grau de estabilidade exibida quando uma mensuração é repetida, em condições idênticas, pelo mesmo avaliador. A concordância refere-se ao grau em que os resultados obtidos pela mensuração pode ser reproduzido. A ausência de concordância intra-observador pode surgir de alguma divergência no instrumento de mensuração ou na instabilidade do atributo que está sendo mensurado. Veja também a concordância inter-observador. [*The degree of stability exhibited when a measurement is repeated under identical conditions by the same rater. Reliability refers to the degree to which the results obtained by a measurement procedure can be replicated. Lack of intra-rater reliability may arise from divergences between instruments of measurement or instability of the attribute being measured. See also Inter-rater reliability.*]

Confiança estatística (*Statistical significance*). Estimativa da probabilidade de uma associação (efeito) ser maior ou igual do que é observado em um estudo, por obra do acaso, geralmente representada como um valor de P. Por exemplo, um valor de P de 0,049 para uma diferença de risco de 10% quer dizer que existe menos de uma chance em 20 (0,05) dessa associação ter acontecido por acaso. Em outras palavras, poderia ser dito que os resultados são "estatisticamente significantes" para um $P = 0,05$. O ponto de corte para significância estatística é geralmente fixado em 0,05, mas às vezes em 0,01 ou 0,10. Esses pontos de corte são arbitrários e não têm importância específica. Apesar de isto ser feito com frequência, não é adequado interpretar diferentemente os resultados de um estudo se o valor de P for, vamos dizer, 0,055 ou 0,045 (que são valores muito semelhantes, e não diametralmente opostos). [*An estimate of the probability of an association (effect) as large or larger than what is observed in a study occurring by chance, usually expressed as a P-value. For example, a P-value of 0.049 for a risk difference of 10% means that there is less than a one in 20 (0.05) chance of an association that is as large or larger having occurred by chance and it could be said that the results are "statistically significant" at $P = 0.05$. The cut-off for statistical significance is usually taken at 0.05, but sometimes at 0.01 or 0.10. These cut-offs are arbitrary and have no specific importance. Although it is often done, it is inappropriate to interpret the results of a study differently according to whether the P-value is, say, 0.055 or 0.045 (which are quite similar values, not diametrically opposed ones).*]

Confundidores (*Confounding*). Situação onde a medida do efeito de uma intervenção ou exposição fica distorcida pela associação da exposição com outro(s) fator que influencia desfecho clínico que está sendo investigado. [*A situation in which a measure of the effect of an intervention or exposure is distorted because of the association of exposure with other factor(s)*]

that influence the outcome under investigation.]

Consumidor (*Consumer or healthcare consumer*). Alguém que usa, é afetado por, ou é usuário potencial ou compulsório de um serviço relacionado à saúde. [*Someone who uses, is affected by, or who is entitled or compelled to use a health related service*].

Contaminação (*Contamination*). Em ensaios clínicos, é a aplicação inadvertida da intervenção que está sendo avaliada à pessoas do grupo controle, ou o fracasso não intencional na aplicação da intervenção a pessoas pertencentes ao grupo experimental. [*In clinical trials, the inadvertent application of the intervention being evaluated to people in the control group or inadvertent failure to apply the intervention to people assigned to the intervention group*].

Conteúdos Atualizados [*Current Contents*]. Base de dados eletrônica que dá acesso aos índices e dados bibliográficos das edições mais recentes das mais importantes publicações acadêmicas e de pesquisa em ciências, ciências sociais, artes e humanidades. A cobertura abrange mais de 6.600 publicações. [*Electronic database that provides access to the tables of contents and bibliographic data from current issues of the world's leading scholarly research journals in the sciences, social sciences, arts and humanities. Over 6,600 journals covered*].

Contexto (*Context*). As condições e circunstâncias que são relevantes para a aplicação de uma intervenção, por exemplo o local (no hospital, em casa, no ar), o tempo (dia de trabalho, feriado, durante a noite), tipo de consulta (atenção primária, secundária ou terciária; clínica privada, convênio, hospital de caridade), atendimento de rotina ou emergência. [*The conditions and circumstances that are relevant to the application of an intervention, for example the setting [in hospital, at home, in the air], the time [working day, holiday, night-time], type of practice [primary, secondary, tertiary care; private practice, insurance practice, charity], whether routine or emergency*].

Controle (*Control*). 1. Em ensaios clínicos comparando duas ou mais intervenções, um controle é uma pessoa no grupo de comparação que recebe um placebo, nenhuma intervenção, o tratamento padrão ou outra forma de tratamento. 2. Em estudos caso-controle, um controle é uma pessoa no grupo de comparação sem a doença ou o desfecho de interesse. 3. Em estatística, controlar significa ajustar ou levar em conta influências ou observações externas. 4. Controle também pode ser usado para programas com o objetivo de reduzir ou eliminar doenças, quando aplicado a doenças transmissíveis (infecciosas). [*1. In clinical trials comparing two or more interventions, a control is a person in the comparison group that receives a placebo, no intervention, usual care or another form of care. 2. In case-control studies a control is a person in the comparison group without the disease or outcome of interest. 3. In statistics control means to adjust for or take into account extraneous influences or observations. 4. Control can also mean programs aimed at reducing or eliminating the disease when applied to communicable (infectious) diseases*].

Controle histórico (*Historical control*). Pessoa ou grupo de quem se coletou dados antes do grupo que está sendo estudado. Devido a mudanças nos riscos, prognósticos, cuidados de saúde, etc. que ocorrem ao longo do tempo, existe um grande risco de tendenciosidades (em estudos que usam controles históricos) devido a diferenças sistemáticas entre os grupos de comparação. [*Person or group for whom data were collected earlier than for the group being studied. Because of changes over time in risks, prognosis, healthcare, etc. there is a large risk of bias (in studies that use historical controls) due to systematic differences between the comparison groups*].

Coordenador do grupo de revisão de um Grupo Colaborativo de Revisão (Anteriormente conhecido como Administrador). [*Review Group Coordinator (RGC) of a Collaborative Review Group (Previously known as Administrator).*] Pessoa chave no gerenciamento e apoio de um Grupo Colaborativo de Revisão, em suas atividades diárias. A maioria dos CRGs têm um coordenador trabalhando em tempo integral, a partir de uma base editorial. As responsabilidades de um coordenador incluem: coordenar as atividades do CRG; implementar a ligação e a comunicação entre editores e revisores; desenvolver e manter um registro de ensaios; produzir boletins; fornecer aos revisores programas de computador relevantes (RevMan), manuais e apoio para fazer suas revisões; transferir revisões para o banco de dados central, através do programa de Gerenciamento de Módulos, para inclusão no Banco de Dados de Revisões Sistemáticas Cochrane. Os coordenadores podem ter diferentes tipos de formação, e , ainda que alguns também trabalhem em revisões Cochrane, muitos não o fazem. [*The key person in managing and supporting a Collaborative Review Group (CRG) on a day to day basis. Most CRGs have a full-time coordinator working from an editorial base. Responsibilities of a coordinator include: co-ordinating the activities of the CRG; fostering liaison and communication between editors and reviewers; setting up and maintaining a trials register; producing newsletters; providing reviewers with the relevant software (RevMan), manuals and support to do their reviews; transferring reviews to the Parent Database via the Module Manager software, for inclusion in the Cochrane Database of Systematic Reviews. Coordinators come from a variety of backgrounds, and whilst some also prepare Cochrane Reviews in addition to their work as coordinator, many do not.*]

Correio eletrônico (*E-mail, electronic mail*). Permite que usuários da Internet e outras redes (locais ou globais) se comuniquem eletronicamente mandando mensagens para indivíduos ou grupos de indivíduos. O correio eletrônico é, para a maioria das pessoas, mais barato e mais rápido que outros meios de comunicação, como fac-símile e correio comum. [*Allows users on the Internet and other networks (both local and global) to communicate electronically by sending messages to individuals, or groups of individuals. E-mail is, for most people, cheaper and faster than other communication channels such as fax and standard mail.*]

CRG. Ver Grupo Colaborativo de Revisão (*Collaborative Review Group*).

CRMD. Ver Registro Cochrane de Metodologia (*Cochrane Methodology Register*).

Dados individuais do doente (*Individual patient data*). Em revisões sistemáticas este termo diz respeito à disponibilidade dos dados brutos de cada participante do estudo em cada ensaio incluído, em contraposição a dados agregados (dados resumidos para a comparação dos grupos em cada estudo). A utilização de dados individuais de doentes em revisões exige a colaboração dos investigadores que conduziram os ensaios originais, que devem fornecer os dados necessários. [*In systematic reviews this term refers to the availability of raw data for each study participant in each included trial, as opposed to aggregate data (summary data for the comparison groups in each study). Reviews using individual patient data require collaboration of the investigators who conducted the original trials, who must provide the necessary data.*]

DARE. See Base de dados de resumos de revisões de efetividade. (*Database of Abstracts of Reviews of Effectiveness*).

Data prevista de uma Revisão Cochrane. (*Expected date of a Cochrane Review*). Data na qual um usuário do CDRS pode esperar ter acesso a uma revisão completa. Esta data aparece na página de título de um protocolo no CDRS, e é uma estimativa do tempo em que se espera

que a revisão tenha sido completada e passado pelo processo editorial do CRG responsável pelo módulo em que a revisão se encontra, e estará disponível no CDRS. [*The time by which a user of CDSR can expect to have access to a completed review. It appears on the title page of a protocol in CDSR, and is the time by which the review is expected to have been completed and to have gone through the editorial process of the CRG responsible for the module in which the review is found and be available in CDSR.*]

Declaração de conflito de interesse (*Conflict of interest declaration or Competing interests declaration*). Uma declaração de um autor de um artigo ou revisão, de interesses pessoais financeiros ou de outra natureza que poderiam ter influenciado os resultados ou sua interpretação. [*A statement by a contributor to a report or review of personal financial or other interests that could have influenced the findings or their interpretation.*]

Descritores (*MeSH headings or Medical Subject Headings*). Termos usados pela Biblioteca Nacional de Medicina dos Estados Unidos para indexar artigos no Index Medicus e MEDLINE. Foram concebidos para reduzir os problemas que surgem, por exemplo, com as diferenças ortográficas observadas entre o Reino Unido e os Estados Unidos. O sistema MeSH tem a estrutura ramificada como uma árvore na qual cada tema amplo se ramifica em uma série de temas progressivamente mais específicos. [*Terms used by the United States National Library of Medicine to index articles in Index Medicus and MEDLINE. Designed to reduce problems that arise from, for example, differences in British and American spelling. The MeSH system has a tree structure in which broad subject terms branch into a series of progressively narrower subject terms.*]

Desfechos (*Outcomes*). Indicadores das condições clínicas e funcionais dos doentes, após a aplicação de uma intervenção. [*Components of patients' clinical and functional status after an intervention has been applied.*]

Diagrama de Venn (*Venn diagram*). Uma representação gráfica da extensão em que duas ou mais quantidades ou conceitos são mutuamente inclusivas ou exclusivas. [*A pictorial presentation of the extent to which two or more quantities or concepts are mutually inclusive and mutually exclusive.*]

Diferença de média padronizada (*Standardised mean difference*). É a diferença entre duas médias dividida por uma estimativa do desvio-padrão entre os grupos. Quando um desfecho (como a dor) é medido de diferentes maneiras em diversos estudos (usando escalas diferentes) pode não ser possível comparar diretamente, ou combinar os resultados dos estudos em uma revisão sistemática. Apresentar os resultados como valores padronizados torna possível combinar esses resultados, uma vez que eles deixam de ter unidades. As diferenças de média padronizadas são apresentadas, às vezes, como um índice *d*. [*The difference between two means divided by an estimate of the within-group standard deviation. When an outcome (such as pain) is measured in a variety of ways across studies (using different scales) it may not be possible directly to compare or combine study results in a systematic review. By expressing the effects as a standardised value the results can be combined since they have no units. Standardised mean differences are sometimes referred to as a *d* index.*]

Diferença de média ponderada (*Weighted mean difference (in meta-analysis)*). Um método de meta-análise usado para combinar medidas em escalas contínuas (como peso), onde a média, desvio padrão e o tamanho da amostra em cada grupo são conhecidos. O peso atribuído a cada estudo (e.g. o quanto cada estudo influenciará nos resultados gerais da meta-análise) é

determinado pela precisão de sua estimativa de efeito, e no programa estatístico do RevMan e CDRS, é igual ao inverso da variância. Este método assume que todos os ensaios mediram o desfecho na mesma escala. Veja também: Diferença de média padronizada. [*A method of meta-analysis used to combine measures on continuous scales (such as weight), where the mean, standard deviation and sample size in each group are known. The weight given to each study (e.g. how much influence each study has on the overall results of the meta-analysis) is determined by the precision of its estimate of effect and, in the statistical software in RevMan and CDRS, is equal to the inverse of the variance. This method assumes that all of the trials have measured the outcome on the same scale. See also standardised mean difference.*]

Diferença de risco (*Risk difference – RD, synonym: absolute risk reduction*). A diferença absoluta na taxa de eventos entre dois grupos de comparação. Uma diferença de risco de zero indica que não existe diferença entre os grupos. Uma diferença de risco menor que zero indica que a intervenção foi efetiva em reduzir o risco daquele desfecho. [*The absolute difference in the event rate between two comparison groups. A risk difference of zero indicates no difference between comparison groups. A RD that is less than zero indicates that the intervention was effective in reducing the risk of that outcome.*]

Distribuição de probabilidade (*Probability distribution*). Função que dá as probabilidades de que uma variável seja igual a uma sequência de valores possíveis. Alguns exemplos são as distribuições: binomial, qui-quadrado, normal e Poisson. [*The function that gives the probabilities that a variable equals each of a sequence of possible values. Examples include the binomial, chi square, normal and Poisson distributions.*]

Duplo cego (*Double blind, synonym: double masked*). Nem os participantes (sujeitos de pesquisa) nem os investigadores (que verificam os desfechos) sabem a que intervenção os participantes foram submetidos. O objetivo de marcar os participantes (receptores e fornecedores de cuidados) é prevenir vieses de condução. O objetivo de marcar os investigadores (que vão observar os desfechos, e que também podem ser os fornecedores de cuidados) é evitar o viés de detecção. Ver também: mascaramento, cego, triplo cego, segredo de alocação. [*Neither the participants in a trial nor the investigators (outcome assessors) are aware of which intervention the participants are given. The purpose of blinding the participants (recipients and providers of care) is to prevent performance bias. The purpose of blinding the investigators (outcome assessors, who might also be the care providers) is to protect against detection bias. See also blinding, single blind, triple blind, concealment of allocation.*]

Editor (de um Grupo Colaborativo de Revisão) (*of a Collaborative Review Group*). Um membro da equipe editorial, que frequentemente não trabalha na base editorial, que não somente prepara e mantém uma ou mais revisões sistemáticas de um CRG, mas também tem responsabilidades de apoio ao editor coordenador na edição de revisões sistemáticas preparadas por outros e incentivando o funcionamento harmonioso do Grupo. [*A member of the editorial team, often not located at the editorial base, who not only prepares and maintains one or more systematic reviews as a member of a CRG, but also has responsibilities to support the co-ordinating editor in editing systematic reviews prepared by others, and in fostering the smooth running of the Group.*]

Editor coordenador (*Co-ordinating editor [of a Collaborative Review Group]*). Um membro do grupo editorial que trabalha na base editorial e é responsável pela edição de revisões, e, com o apoio de outros membros (em especial do coordenador) estimula o funcionamento harmonioso do Grupo e assegura a qualidade do módulo do Grupo. [*A member of the editorial team located at the editorial base who is responsible for editing reviews and, supported by*

other members (particularly the coordinator) for fostering the smooth running of the Group and assuring the quality of the Group's module.]

Efeito placebo (*Placebo effect*). Uma resposta favorável a uma intervenção, independente do fato de ser esta real ou um placebo, pode ser atribuída à expectativa de um efeito, i.e., o poder da sugestão. Os efeitos de muitas intervenções de cuidados de saúde podem ser atribuídos a uma combinação dos efeitos placebo e "ativo" (não-placebo). [*A favourable response to an intervention, regardless of whether it is the real thing or a placebo, attributable to the expectation of an effect, i.e. the power of suggestion. The effects of many healthcare interventions are attributable to a combination of both placebo and "active" (non-placebo) effects.*]

Efetividade (*Effectiveness*). A medida do quanto uma intervenção específica, quando usada em condições rotineiras, tem o efeito que se espera. Ensaio clínico para observar a efetividade são às vezes denominados ensaios de gerenciamento. Ver também: intenção de tratar. [*The extent to which a specific intervention, when used under ordinary circumstances, does what it is intended to do. Clinical trials that assess effectiveness are sometimes called management trials. See also intention-to-treat.*]

Eficácia (*Efficacy*). A medida do quanto uma intervenção produz um resultado benéfico, sob condições ideais. Ensaio clínico para observar eficácia são às vezes chamados de ensaios explanatórios e se restringem a analisar participantes que cooperaram completamente. [*The extent to which an intervention produces a beneficial result under ideal conditions. Clinical trials that assess efficacy are sometimes called explanatory trials and are restricted to participants who fully co-operate.*]

EMBASE (Base de dados da *Excerpta Medica*) (*Excerpta Medica database*). Uma base de dados eletrônica, sediada na Europa, da literatura farmacológica e biomédica, abrangendo 3.500 periódicos de 110 países. Anos de cobertura: 1974 até o presente. [*A European-based electronic database of pharmacological and biomedical literature covering 3,500 journals from 110 countries. Years of coverage - 1974 to present.*]

Empírico (*Empirical*). Resultados empíricos são baseados em experiência (ou observação) ao invés de serem baseados em resultados (de investigação) ou outros dados reais. [*Empirical results are based on experience (or observation) rather than on reasoning alone.*]

Ensaio clínico aberto (*Open clinical trial*). Existem pelo menos três possíveis significados para este termo: 1. Um ensaio clínico em que o investigador e o participante sabem que intervenção está sendo usada para cada participante (i.e., não duplo-cego). Alocação aleatória pode ou não ser usada nestes ensaios. 2. Um ensaio clínico em que o investigador decide que intervenção será usada (alocação não aleatorizada). Isto é chamado às vezes de 'protocolo aberto' (porém alguns ensaios designados como de protocolo aberto são randomizados). 3. Um ensaio clínico que usa um desenho sequencial aberto. [*There are at least three possible meanings for this term: 1. A clinical trial in which the investigator and participant are aware which intervention is being used for which participant (ie not double blind). Random allocation may or may not be used in such trials. 2. A clinical trial in which the investigator decides which intervention is to be used (non-random allocation). This is sometimes called an open label design (but some trials which are said to be "open label", are randomised). 3. A clinical trial which uses an open sequential design.*]

Ensaio clínico controlado (*Controlled clinical trial*). São estudos que comparam um ou mais

grupos de intervenção a um ou mais grupos de comparação (controles). Apesar de nem todos os estudos controlados serem aleatorizados, todos os ensaios aleatorizados são controlados. [*Refers to a study that compares one or more intervention groups to one or more comparison (control) groups. Whilst not all controlled studies are randomised, all randomised trials are controlled.*]

Ensaio clínico controlado, Sinônimo: ensaio clínico randomizado, ensaio clínico aleatório (*Randomised controlled trial – RCT, Synonym: randomised clinical trial*). Um experimento em que os investigadores designam aleatoriamente pessoas elegíveis para grupos de intervenção onde receberão ou não uma ou mais intervenções que estão sendo comparadas. Os resultados são determinados pela comparação dos desfechos nos grupos de tratamento e controle. NOTA: quando usar ensaio clínico controlado como um termo de busca (tipo de publicação) no MEDLINE, a ortografia norte-americana (randomized) precisa ser usada. [*An experiment in which investigators randomly allocate eligible people into intervention groups to receive or not to receive one or more interventions that are being compared. The results are assessed by comparing outcomes in the treatment and control groups. NOTE: when using randomised controlled trial as a search term (publication type) in MEDLINE, the US spelling (randomized) must be used.*]

Ensaio clínico cruzado (*Cross-over trial*). Um tipo de ensaio clínico comparando duas ou mais intervenções em que os participantes, depois de completar um dos tratamentos, são movidos para outro tratamento. Por exemplo, para uma comparação dos tratamentos A e B, metade dos participantes é designado aleatoriamente para recebê-los na ordem A, B e metade na ordem B, A. Um problema com este desenho é que os efeitos do primeiro tratamento podem persistir durante o período em que o segundo tratamento é administrado. [*A type of clinical trial comparing two or more interventions in which the participants, upon completion of the course of one treatment are switched to another. For example, for a comparison of treatments A and B, half the participants are randomly allocated to receive them in the order A, B and half to receive them in the order B, A. A problem with this design is that the effects of the first treatment may carry over into the period when the second is given.*]

Ensaio clínico paralelo (*Parallel group trial, synonym: independent group design*). Um ensaio que compara dois grupos de pessoas, um dos quais recebe a intervenção de interesse e o outro é um grupo controle. Alguns ensaios clínicos paralelos têm mais de dois grupos de comparação, e alguns comparam diferentes intervenções, sem um grupo controle onde não é feita nenhuma intervenção. [*A trial that compares two groups of people, one of which receives the intervention of interest and one of which is a control group. Some parallel trials have more than two comparison groups and some compare different interventions without including a non-intervention control group.*]

Ensaio clínico quase randomizado (*Quasi-randomised trial*). Um ensaio que usa um método quase aleatório para designar os participantes para diferentes intervenções. Existe um risco maior de viés de seleção em ensaios quase randomizados quando a alocação não é adequadamente mascarada, em comparação com ensaios controlados randomizados com sigilo de alocação adequado. [*A trial using a quasi-random method of allocating participants to different forms of care. There is a greater risk of selection bias in quasi-random trials where allocation is not adequately concealed compared with randomised controlled trials with adequate allocation concealment.*]

Ensaio clínico terapêutico (*Therapeutic trial*). See ensaio clínico (*clinical trial*).

Ensaio clínico, sinônimos: ensaio terapêutico, estudo de intervenção. (*Clinical trial, synonyms: therapeutic trial, intervention study*). Um ensaio que testa uma droga ou outra intervenção para determinar sua efetividade e segurança. Este termo geral compreende ensaios controlados aleatorizados e ensaios clínicos controlados. [*A trial that tests out a drug or other intervention to assess its effectiveness and safety. This general term encompasses randomised controlled trials and controlled clinical trials.*]

Entidades (*Entities*). Termo usado para grupos registrados na Colaboração Cochrane (Grupos Colaborativos de Revisão, Centros, Campos, Grupos de Métodos e Rede Cochrane de Consumidores). [*The term used for registered groups in the Cochrane Collaboration (Collaborative Review Groups, Centres, Fields, Methods Groups and the Cochrane Consumer Network).*]

Epidemiologia (*Epidemiology*). O estudo da distribuição e dos determinantes de condições realcionadas à saúde ou eventos em populações específicas. [*The study of the distribution and determinants of health-related states or events in specified populations.*]

Equipe editorial (de um Grupo Colaborativo de Revisão). (Editorial team (of a Collaborative Review Group). Normalmente constituída por um editor coordenador, coordenador de Grupo de Revisão, diversos editores, uma secretária, e, em alguns casos um coordenador de busca de ensaios exclusivo. [*Normally consists of a Co-ordinating editor, Review Group Co-ordinator, several editors, a secretary, and in some cases a dedicated Trials Search Co-ordinator.*]

Erro amostral (*Sampling error*). See erro randômico (*random error*).

Erro da unidade de análise (*Unit of analysis error*). Em alguns estudos, pessoas são designadas em grupos (para diferentes tipos de intervenção) ao invés de individualmente (e.g. por local de atendimento, por hospital, ou por comunidade). Com frequência, quando isto é feito a unidade de alocação é diferente da unidade de análise, i.e., as pessoas são alocadas em grupos e analisadas como se tivessem sido alocadas individualmente. Isto é chamado às vezes de erro de unidade de análise. Efetivamente, quando se usam indivíduos como unidade de análise, quando a alocação foi feita por grupos de pessoas, ocorre um aumento no poder dos estudos, devido ao aumento de graus de liberdade. Isto pode resultar em intervalos de confiança muito estreitos e conclusões falsamente positivas de que a intervenção fez efeito, quando na verdade a incerteza é maior do que indica o valor de P. No contexto de uma revisão, estudos com intervalos de confiança menores podem acabar tendo mais peso do que o apropriado. [*In some studies people are allocated in groups instead of individually (e.g. by practice, by hospital or by community). Often when this is done the unit of allocation is different from the unit of analysis, i.e. people are allocated by groups and analysed as though they had been allocated individually. This is sometimes called a unit of analysis error. Effectively, using individuals as the unit of analysis when groups of people are allocated increases the power of the studies by increasing the degrees of freedom. This can result in overly narrow confidence intervals and false positive conclusions that the intervention had an effect when in truth there is greater uncertainty than what is reflected by the P-value. In the context of a review, it can result in studies having narrower confidence intervals and receiving more weight than is appropriate.*]

Erro randômico, sinônimo: erro de amostragem. (*Random error, synonym: sampling error*). Erro devido ao acaso. Intervalos de confiança e valores de P representam a probabilidade de erros randômicos, mas não de erros sistemáticos (vieses). [*Error due to the play of chance. Confidence intervals and P-values represent the probability of random errors, but not*

systematic errors (bias)].

Erro sistemático (*Systematic error*). See viés (*bias*).

Escore de qualidade (*Quality score*). Um valor atribuído para representar a validade de um estudo, para um critério específico, como sigilo de alocação, ou geral. Escores de qualidade podem usar letras (A, B, C) ou números. Uma vantagem do uso de letras é que a ordem do melhor para o pior pode ser menos óbvia do que com números. [*A value assigned to represent the validity of a study either for a specific criterion, such as allocation concealment, or overall. Quality scores can use letters (A, B, C) or numbers. An advantage of using letters is that the order of best to worst may be more obvious than for numbers.*]

Estimativa do efeito, sinônimo: efeito do tratamento. (*Estimate of effect, synonym: treatment effect*). Em estudos sobre efeitos de cuidados de saúde, a relação observada entre uma intervenção e um desfecho, expressa como, por exemplo, um número necessário para tratar, razão de chances, diferença de risco, risco relativo, diferença padronizada de médias ou diferença ponderada de médias. [*In studies of the effects of healthcare, the observed relationship between an intervention and an outcome expressed as, for example, a number needed to treat, odds ratio, risk difference, relative risk, standardised mean difference, or weighted mean difference.*]

Estratégia de busca (*Search strategy*). 1. Os métodos usados por um Grupo Colaborativo de Revisão para identificar ensaios dentro da abrangência do Grupo. Isto inclui fazer a busca manual de revistas relevantes, fazer buscas em bases de dados eletrônicas, entrar em contato com a indústria farmacêutica, e outras formas de contato pessoal e verificação de listas de referência. Os CRGs precisam descrever detalhadamente suas estratégias no módulo do Grupo. Os revisores podem usar a estratégia de busca do Grupo no preparo de uma Revisão Cochrane, e, se necessário, complementá-la com a descrição de suas próprias buscas adicionais. 2. Os métodos usados por um revisor para localizar estudos relevantes, incluindo o uso de registros de ensaios de um CRG. 3. A combinação dos termos usados para identificar estudos em uma base de dados eletrônica, como o MEDLINE. [*1. The methods used by a Collaborative Review Group (CRG) to identify trials within the Group's scope. This includes handsearching relevant journals, searching electronic databases, contacting drug companies, other forms of personal contact and checking reference lists. CRGs must describe their search strategy in detail in the Group's module. Reviewers can refer to the Group's search strategy when preparing a Cochrane Review, and if necessary supplement this with a description of their own additional searches. 2. The methods used by a reviewer to locate relevant studies, including the use of a CRG's trials register. 3. The combination of terms used to identify studies in an electronic database such as MEDLINE.*]

Estudo aberto (*Open label design*). Um desenho de estudo em que o investigador sabe que intervenção está sendo aplicada para cada participante (i.é., não duplo-cego). Alguns estudos abertos são randomizados, mas alguns não têm um grupo de comparação, e portanto não podem ser randomizados. Ver também: ensaio clínico aberto. [*A study design in which the investigator is aware which intervention is being given to which participant (ie not double blind). Some studies with an open label design are randomised trials, but some do not include a comparison group and, therefore, cannot be randomised. See also open clinical trial.*]

Estudo caso-controle, sinônimos: estudo caso-referência, estudo retrospectivo. (*Case-control study, synonyms: case referent study, retrospective study*). Um estudo que começa com a identificação de pessoas com a doença ou desfecho de interesse (casos) e um grupo controle

adequado, sem a doença ou desfecho. A relação de uma característica (intervenção, exposição ou fator de risco) com o desfecho de interesse é examinada comparando-se a frequência ou nível da característica em casos e controles. Por exemplo, para determinar se a talidomida causou defeitos congênitos, um grupo de crianças com defeitos congênitos (casos) poderia ser comparado a um grupo de crianças sem defeitos congênitos (controles). Os grupos seriam então comparados com respeito à proporção de expostos à talidomida pelo fato de suas mães terem tomado a medicação. Estudos caso-controle são às vezes descritos como sendo retrospectivos pelo fato de sempre procurarem algo que ocorreu no passado. *[A study that starts with identification of people with the disease or outcome of interest (cases) and a suitable control group without the disease or outcome. The relationship of an attribute (intervention, exposure or risk factor) to the outcome of interest is examined by comparing the frequency or level of the attribute in the cases and controls. For example, to determine whether thalidomide caused birth defects a group of children with birth defects (cases) could be compared to a group of children without birth defects (controls). The groups would then be compared with respect to the proportion exposed to thalidomide through their mothers taking the tablets. Case-control studies are sometimes described as being retrospective as they are always performed looking back in time.]*

Estudo coorte, sinônimos: estudo de seguimento, incidência, longitudinal, prospectivo. (*Cohort study, synonyms: follow-up, incidence, longitudinal, prospective study*). Um estudo observacional em que um grupo definido de pessoas (a coorte) é acompanhado durante um período de tempo. Os desfechos de pessoas em subgrupos dessa coorte são comparados, para examinar, por exemplo pessoas que foram expostas ou não (ou expostas em diferentes níveis) a uma intervenção em particular ou outro fator de interesse. Uma coorte pode ser formada no presente e acompanhada em direção ao futuro (este seria um estudo prospectivo ou uma 'coorte concomitante'), ou a coorte poderia ser identificada a partir de registros passados, e acompanhada desde esses registros até o presente (este seria um estudo retrospectivo ou uma 'coorte histórica'). Devido ao fato de não usar alocação randomizada, na fase de análise estatística é necessário usar pareamento ou ajustes (por idade, por ex.) para minimizar a influência de fatores outros, que não a intervenção ou fator de interesse. *[An observational study in which a defined group of people (the cohort) is followed over time. The outcomes of people in subsets of this cohort are compared, to examine for example people who were exposed or not exposed (or exposed at different levels) to a particular intervention or other factor of interest. A cohort can be assembled in the present and followed into the future (this would be a prospective study or a "concurrent cohort study"), or the cohort could be identified from past records and followed from the time of those records to the present (this would be a retrospective study or a "historical cohort study"). Because random allocation is not used, matching or statistical adjustment at the analysis stage must be used to minimise the influence of factors other than the intervention or factor of interest.]*

Estudo de intervenção (*Intervention study*). See ensaio clínico (*Clinical trial*).

Estudo de prevalência (*Prevalence study*). Ver estudo transversal (*See cross-sectional study*).

Estudo negativo (*Negative study*). Um termo frequentemente usado para se referir a um estudo que não tem resultados 'estatisticamente significantes' (positivos) indicando um efeito benéfico da intervenção estudada. O termo pode causar confusão porque se refere tanto à significância estatística quanto à direção do efeito. Estudos muitas vezes tem múltiplos desfechos, e os critérios para classificá-los como 'negativos' nem sempre são claros. É preciso lembrar que em caso de estudos de risco ou de efeitos indesejáveis, estudos 'negativos' são aqueles que não demonstram um efeito prejudicial. *[A term often used to refer to a study that*

does not have "statistically significant" (positive) results indicating a beneficial effect of the intervention being studied. The term can generate confusion because it refers to both statistical significance and the direction of effect. Studies often have multiple outcomes, the criteria for classifying studies as "negative" are not always clear and, in the case of studies of risk or undesirable effects, "negative" studies are ones that do not show a harmful effect.]

Estudo observacional (*Observational study, synonym: non-experimental study*). Um estudo em que se permite que a natureza siga seu curso. Mudanças ou diferenças em uma característica (e.g. se as pessoas estão ou não expostas a uma intervenção de interesse) são estudadas em relação a mudanças ou diferenças em outra(s) característica (e.g. se morrem ou não), sem qualquer ação do investigador. Existe um risco de viés de seleção maior do que o encontrado em estudos experimentais (ensaio randomizado controlado). [A study in which nature is allowed to take its course. Changes or differences in one characteristic (e.g. whether or not people received the intervention of interest) are studied in relation to changes or differences in other(s) (e.g. whether or not they died), without action by the investigator. There is a greater risk of selection bias than in experimental studies (randomised controlled trials).]

Estudo positivo (*Positive study*). Um termo usado para fazer referência a um estudo cujos resultados indicam um efeito benéfico da intervenção estudada. O termo pode gerar confusão porque pode se referir tanto à significância estatística como à direção do efeito; estudos frequentemente têm múltiplos desfechos, e os critérios para classificá-los como positivos ou negativos nem sempre são claros. E no caso de estudos de risco ou de efeitos indesejáveis, estudos 'positivos' são aqueles que mostram um efeito prejudicial. [A term used to refer to a study with results indicating a beneficial effect of the intervention being studied. The term can generate confusion because it can refer to both statistical significance and the direction of effect, studies often have multiple outcomes, the criteria for classifying studies as negative or positive are not always clear and, in the case of studies of risk or undesirable effects, "positive" studies are ones that show a harmful effect.]

Estudo primário, sinônimos: estudo incluído, estudo original. (*Primary study, synonyms: included study, original study*). "Pesquisa original" na qual dados são coletados diretamente. O termo pesquisa primária é usado às vezes em oposição a 'pesquisa secundária' (reanálise de dados previamente coletados), meta-análise, e outras formas de combinar estudos (tais como análises econômicas e análises de decisão). Entretanto, devido ao fato de revisões sistemáticas poderem fornecer respostas que não são possíveis com estudos individuais, elas também podem ser consideradas como pesquisa primária. [“Original research” in which data are first collected. The term primary research is sometimes used to distinguish it from “secondary research” (reanalysis of previously collected data), meta-analysis, and other ways of combining studies (such as economic analysis and decision analysis). However, because systematic reviews can provide answers not possible from individual studies they can also be considered to be primary research.]

Estudo prospectivo (*Prospective study*). Na avaliação dos efeitos de intervenções em saúde, um estudo em que pessoas são divididas em grupos que estão expostos ou não à intervenção(ões) de interesse antes que os desfechos ocorram. Ensaio clínico controlado aleatório são sempre estudos prospectivos, e estudos caso-controle nunca são. Estudos de coorte concomitantes são prospectivos, enquanto coortes históricas não são (ver estudos de coorte), apesar de, em epidemiologia, estudo prospectivo ser usado às vezes como sinônimo de estudo de coorte. Ver estudo retrospectivo. [In evaluations of the effects of healthcare interventions, a study in which people are divided into groups that are exposed or not exposed to the intervention(s) of interest before the outcomes have occurred. Randomised controlled

trials are always prospective studies and case control studies never are. Concurrent cohort studies are prospective studies, whereas historical cohort studies are not (see cohort study), although in epidemiology a prospective study is sometimes used as a synonym for cohort study. See retrospective study.]

Estudo randomizado N-de-1 (N of 1 randomised trial). Um ensaio clínico aleatório em um indivíduo. Os ensaios clínicos N de 1 podem ser utilizados na cotidiano médico para determinar o melhor tratamento para um indivíduo. Existem muitas formas de realizar o ensaio clínico N of 1, uma forma é: a) 1. O médico e o doente concordam em testar uma intervenção (o tratamento "experimental") para a sua habilidade de melhorar ou controlar os sintomas, sinais e outras manifestações (as "metas do tratamento") da enfermidade do doente. b) O doente quando submete-se aos dois períodos de tratamento, estes são organizados de forma que em um período receba o tratamento experimental e no outro período o tratamento alternativo ou placebo. A ordem para estes períodos é randomizado por o método de cara-ou-coroa, ou outro método que assegure que o doente tenha igual probabilidade de receber a intervenção experimental. c) Quando possível, o médico e o doente são mascarados para a intervenção que o doente está recebendo. d) O médico monitora as metas do tratamento, frequentemente por meio de um diário do doente, para documentar o efeito da intervenção que está sendo aplicada. e) Os dois períodos de tratamento são repetidos até que o médico e o doente estejam convencidos que o tratamento experimental é efetivo, é maléfico, ou não tem efeito nas metas do tratamento". Frequentemente isso requer que os dois períodos de tratamento sejam repetidos três vezes. [A randomised trial in an individual. N of 1 trials can be used in medical practice to determine the optimum treatment for an individual patient. There are many ways of conducting N of 1 randomised trials, one approach is: a) A clinician and patient agree to test an intervention (the "experimental therapy") for its ability to improve or control the symptoms, signs, or other manifestations (the "treatment targets") of the patient's health problem. b) The patient then undergoes "pairs" of treatment "periods" organized so that one period of each pair applies the experimental therapy and the other period applies an alternative intervention or placebo. The order of these two periods within each pair is randomized by a coin toss or other method that ensures that patient is equally likely to receive the experimental or control intervention during any period. c) Whenever possible, both the clinician and the patient are blind to which intervention the patient is receiving. d) The clinician monitors the treatment targets, often through a patient diary, to document the effect of the intervention currently being applied. e) Pairs of treatment periods are replicated until the clinician and patient are convinced that the experimental therapy is effective, is harmful, or has no effect on the treatment targets. This usually requires 3 pairs.]

Estudo retrospectivo (*Retrospective study*). Um estudo em que os desfechos aconteceram aos participantes antes do estudo começar. Estudos caso-controle são sempre retrospectivos, estudos de coorte às vezes o são, e ensaios randomizados controlados nunca são. Ver estudo prospectivo. [A study in which the outcomes have occurred to the participants before the study commenced. Case control studies are always retrospective, cohort studies sometimes are, randomised controlled trials never are. See prospective study.]

Estudo sequencial [*Sequential trial*] Um ensaio em que dados são analisados assim que o resultado de cada participante individual se torna disponível, e o ensaio continua até que se demonstre um benefício claro em um dos grupos de comparação, até que seja pouco provável que qualquer diferença vá aparecer. A maior vantagem de ensaios sequenciais é que eles serão mais curtos que ensaios com duração fixa quando existe grande diferença na efetividade das intervenções comparadas. Seu uso é restrito a condições onde o desfecho de interesse é reconhecido com relativa rapidez. [A trial in which the data are analysed after each

participant's results become available, and the trial continues until a clear benefit is seen in one of the comparison groups, or it is unlikely that any difference will emerge. The main advantage of sequential trials is that they will be shorter than fixed length trials when there is a large difference in the effectiveness of the interventions being compared. Their use is restricted to conditions where the outcome of interest is known relatively quickly.]

Estudo transversal, sinônimo: estudo de prevalência. (*Cross-sectional study, synonym: prevalence study*). Um estudo que examina a relação entre doenças (ou outra característica relacionada à saúde) e outras variáveis de interesse do modo que elas existem em uma população definida, em um determinado momento. A sequência temporal de causa e efeito não necessariamente pode ser determinada em um estudo transversal. [*A study that examines the relationship between diseases (or other health related characteristics) and other variables of interest as they exist in a defined population at one particular time. The temporal sequence of cause and effect cannot necessarily be determined in a cross-sectional study.*]

Estudos fase I (*Phase I studies*). O primeiro estágio no teste de uma nova droga em humanos. Geralmente realizados em voluntários sadios, sem um grupo de comparação. [*The first stage in testing a new drug in humans. Usually performed on healthy volunteers without a comparison group.*]

Estudos fase II (*Phase II studies*). Segundo estágio no teste de uma nova droga em humanos. Estes estudos são, às vezes, ensaios clínicos randomizados controlados. [*Second stage in testing a new drug in humans. These are sometimes randomised controlled trials.*]

Estudos fase III (*Phase III studies*). Estudos que fazem uma avaliação completa do tratamento. Depois que uma droga demonstrou ser razoavelmente efetiva, é essencial compará-la com os tratamentos padrão vigentes para a mesma condição. Estudos fase III são, frequentemente, ensaios clínicos controlados randomizados. [*Studies that are a full-scale evaluation of treatment. After a drug has been shown to be reasonably effective, it is essential to compare it to the current standard treatments for the same condition. Phase III studies are often randomised controlled trials.*]

Estudos fase IV (*Phase IV studies*). Estudos que dizem respeito à vigilância pós-comercialização. Estes estudos são frequentemente exercícios promocionais com o objetivo de chamar a atenção de um grande número de clínicos para a nova droga, e podem ser de valor científico limitado. [*Studies that are concerned with post-marketing surveillance. They are often promotional exercises aimed at bringing a new drug to the attention of a large number of clinicians, and may be of limited scientific value.*]

Extramuros (*Extramural*). Externo (aos muros ou fronteiras) de um local ou instituição. Refere-se a fontes 'externas' de apoio (como suporte financeiro), em oposição a apoio 'interno'. [*Outside (the walls or boundaries of) a place or institution. Refers to "external" sources of support (such as funding) as opposed to "internal" (intramural) support.*]

Fator de risco (*Risk factor*). Um aspecto na condição, estilo de vida ou meio ambiente de uma pessoa que aumenta a probabilidade de ocorrência de uma doença. Por exemplo, o fumo (de cigarros) é um fator de risco para câncer de pulmão. [*An aspect of a person's condition, lifestyle or environment that increases the probability of occurrence of a disease. For example, cigarette smoking is a risk factor for lung cancer.*]

Fatorial (*Factorial design*). A maioria dos ensaios considera apenas um fator, em relação a

qual a intervenção é comparada a uma ou mais alternativas, ou a um placebo. Em um ensaio usando um desenho fatorial 2x2, os participantes são alocados para uma de quatro combinações possíveis. Por exemplo, em um ensaio clínico controlado fatorial 2x2 de reposição de nicotina e orientação (para parar de fumar), os participantes seriam alocados para: apenas reposição de nicotina, apenas orientação, ambas ou nenhuma das intervenções. Desta maneira é possível testar o efeito independente de cada intervenção sobre a cessação do hábito de fumar e o efeito combinado (interação entre) das duas intervenções. *[Most trials only consider a single factor, where an intervention is compared with one or more alternatives, or a placebo. In a trial using a 2x2 factorial design, participants are allocated to one of four possible combinations. For example in a 2x2 factorial, RCT of nicotine replacement and counselling, participants would be allocated to: nicotine replacement alone, counselling alone, both, or neither. In this way it is possible to test the independent effect of each intervention on smoking cessation and the combined effect of (interaction between) the two interventions.]*

FTP (Servidor) - Protocolo de Transferência de Arquivo (*File Transfer Protocol*) Server. Possibilita aos usuários estabelecer conexão com um computador e conectar-se (frequentemente de modo anônimo, usando 'anônimo' como nome do usuário). Uma vez estabelecida a conexão, podem ser transferidos arquivos daquele computador para o computador do usuário, à distância. *[Enables users to open a connection to a host computer and log in (often anonymously, by using 'anonymous' as the user's name). Once logged in, files can be transferred between the host computer and the remote computer (the computer to which the host has been connected).]*

Generalização, sinônimos: aplicabilidade, validade externa, relevância, extrapolação. (*Generalisability, synonyms: applicability, external validity, relevance, transferability*). Generalização é o grau em pode se assumir que os resultados de um estudo ou revisão sistemática sejam válidos ou aplicáveis a outras circunstâncias, em particular a situações de rotina do atendimento à saúde. *[Generalisability is the degree to which the results of a study or systematic review can be extrapolated to other circumstances, in particular to routine health care situations.]*

Gerenciador de Clientes [*Client Manager*]. O gerenciador de clientes é um programa de computador baseado em DOS (desenvolvido para a Colaboração Cochrane) que possibilita a criação de bancos de dados para o armazenamento de nomes e informações para contato. O Gerenciador de Clientes é usado por alguns Grupos Colaborativos de Revisão, Centros Cochrane e outras entidades dentro da Colaboração para manter atualizadas informações de contato com pessoas. Ver também HIREx. *[Client Manager is a DOS-based software package (written for the Cochrane Collaboration) that enables the creation of a database for storing names and contact information. Client Manager is used by some Collaborative Review Groups, Cochrane Centres and other entities within the Collaboration to keep up-to-date contact information on people. See also HIREx.]*

Gráfico do funil (*Funnel plot*). Uma representação gráfica do tamanho da amostra plotado contra o tamanho do efeito, que pode ser usada para investigar viés de publicação. *[A graphical display of sample size plotted against effect size that can be used to investigate publication bias.]* Nota do tradutor: o gráfico do funil é utilizado para investigar heterogeneidade (viéses), e uma das razões pode ser o viés de publicação. Ver Egger M, Davey Smith G, Schneider M, Minder C. Bias in meta-analysis detected by a simple, graphical test. *BMJ* 1997 Sep 13;315(7109):629-34. Disponível em URL: <http://www.bmj.com/cgi/content/full/315/7109/629>

Graus de liberdade (*Degrees of freedom*). O número de comparações independentes que podem ser feitas entre as unidades de uma amostra. Refere-se ao número de contribuições independentes em uma distribuição amostral (como uma distribuição tipo qui-quadrado). Em uma tabela de contingência, é o número de categorias de linhas menos um, multiplicado pelo número de categorias de colunas menos um; e.g. uma tabela 2x2 comparando dois grupos para um desfecho dicotômico, como a morte, tem um grau de liberdade. [*The number of independent comparisons that can be made between the members of a sample. It refers to the number of independent contributions to a sampling distribution (such as chi-square distribution). In a contingency table it is one less than the number of row categories multiplied by one less than the number of column categories; e.g. a 2 x 2 table comparing two groups for a dichotomous outcome, such as death, has one degree of freedom.*]

Grupo colaborativo de revisão - CG (*Collaborative Review Group - CRG*). A organização primária de trabalho (unidade organizacional) da Colaboração Cochrane. Os CRGs são formados por indivíduos com interesse comum em determinado problema ou tipo de problema de saúde. O principal objetivo de um CRG é preparar e manter revisões sistemáticas de efeitos de cuidados de saúde dentro da abrangência do Grupo. Os membros participam do Grupo não somente preparando Revisões Cochrane, mas também fazendo a busca manual de periódicos e outras atividades que ajudam o Grupo a cumprir seu objetivo. Cada CRG é coordenado por uma equipe editorial, responsável atualizar e submeter regularmente à base de dados central um módulo com as Revisões editadas e informações sobre o Grupo. [*The primary working entity (organisational unit) of the Cochrane Collaboration. CRGs are made up of individuals sharing an interest in a particular healthcare problem or type of problem. The main purpose of a CRG is to prepare and maintain systematic reviews of the effects of health care within the scope of the Group. Members participate in the Group not only by preparing Cochrane Reviews but also by hand-searching journals or other activities that help the Group to fulfil its aim. Each CRG is co-ordinated by an editorial team, responsible for regularly updating and submitting to the Parent Database an edited module of Reviews and information about the Group.*]

Grupo de desenvolvimento de registro de ensaios clínicos - TRDG (*Trials Registers Development Group - TRDG*). O grupo de desenvolvimento de registros de ensaios clínicos (TRDG) foi formado como um grupo nuclear da Colaboração Cochrane em 1996. Sua responsabilidade primária é dar apoio aos Grupos Colaborativos de Revisão, em particular no que diz respeito aos seus Registros de Ensaios Especializados. O TRDG iniciou o cumprimento de sua função com o desenvolvimento do registro CENTRAL de estudos. O TRDG incorporou as funções de um Grupo de Registro de Métodos de Ensaios clínicos anteriormente planejado, e é esperado que passe a cumprir suas funções. [*The Trials Registers Development Group (TRDG) was established as a core function group of the Cochrane Collaboration in 1996. It's primary responsibility is to support Collaborative Review Groups with the conduct of Cochrane reviews, in particular with regard to their Specialised Register of Trials. It has begun to do this through the development of the CENTRAL register of studies. The TRDG subsumed the former possible Trials Register Methods Group and it is anticipated that the TRDG will take on functions of such a group.*]

Grupo de Métodos - MG, anteriormente conhecido como Grupo de Métodos de Trabalho - MWG. (*Methods Group - MG, Formerly known as Methods Working Group - MWG*). Entidade da colaboração Cochrane formada por indivíduos interessados nos julgamentos que levam à seleção, avaliação, síntese, interpretação e divulgação de informações sobre cuidados à saúde, tais como métodos estatísticos e informática. Cada Grupo de Métodos é responsável pela preparação e manutenção de um módulo que é publicado pela Biblioteca Cochrane e

inclui a descrição de sua abrangência e atividades. *[An entity in the Cochrane Collaboration made up of individuals who are interested in the judgements that lead to selection, appraisal, synthesis, interpretation and dissemination of health care information, such as statistical methods and informatics. Each MG is responsible for preparing and maintaining a module that is published in the Cochrane Library and includes a description of the group's scope and activities.]*

Grupo de revisores colaborativos (*Collaborative Trialists' Group*). Investigadores que conduziram ensaios clínicos randomizados controlados independentemente, e que concordam em fornecer dados individuais de doentes de seus ensaios para uma meta-análise. *[Investigators who conducted similar randomised controlled trials independently and agree to contribute individual patient data from their trials to a meta-analysis.]*

Guia Clínico (*Clinical guideline*). Um guia com orientações desenvolvidas sistematicamente para médicos e doentes, sobre cuidados de saúde apropriados para situações clínicas específicas. *[A systematically developed statement for practitioners and patients about appropriate health care for specific clinical circumstances.]*

Handbook. See Manual Cochrane do revisores (*Cochrane Reviewers' Handbook*).

Heterogeneidade (*Heterogeneity*). Em revisões sistemáticas, heterogeneidade diz respeito à variabilidade ou diferenças entre estudos na estimativa de efeitos. Por vezes é feita distinção entre 'heterogeneidade estatística' (diferenças nos resultados dos desfechos), 'heterogeneidade metodológica' (diferenças nos desenhos de estudo), e 'heterogeneidade clínica' (diferenças entre os estudos em características-chave dos participantes, intervenções ou desfechos). Testes estatísticos de heterogeneidade são usados para determinar se a variabilidade observada nos resultados de um estudo (tamanho de efeito) é maior que o esperado devido ao acaso. No entanto, estes testes tem baixo poder estatístico. Ver também homogeneidade. *[In systematic reviews heterogeneity refers to variability or differences between studies in the estimates of effects. A distinction is sometimes made between "statistical heterogeneity" (differences in the reported effects), "methodological heterogeneity" (differences in study design) and "clinical heterogeneity" (differences between studies in key characteristics of the participants, interventions or outcome measures). Statistical tests of heterogeneity are used to assess whether the observed variability in study results (effect sizes) is greater than that expected to occur by chance. However, these tests have low statistical power. See also homogeneity.]*

Hipótese de nulidade (*Null hypothesis*). Hipótese estatística de que uma variável (e.g. se um participante do estudo foi ou não alocado para receber a intervenção) não está associada a outra variável ou conjunto de variáveis (e.g. se um participante morreu ou não), ou se duas ou mais distribuições populacionais não diferem uma da outra. Da maneira mais simples, a hipótese de nulidade afirma que os resultados observados em um estudo não são diferentes do que acontece por obra do acaso. *[The statistical hypothesis that one variable (e.g. whether or not a study participant was allocated to receive an intervention) has no association with another variable or set of variables (e.g. whether or not a study participant died), or that two or more population distributions do not differ from one another. In simplest terms, the null hypothesis states that the results observed in a study are no different from what might have occurred as a result of the play of chance.]*

HIREx. Uma base de dados baseada em Windows, para armazenamento de nomes, endereços e outras informações. Administrada pelo Centro Cochrane Alemão, para o uso de

entidades Cochrane. *[Windows-based database for storing names, addresses and other information. Managed by the German Cochrane Centre for use by Cochrane entities.]*

Homogeneidade (*Homogeneity*). Em revisões sistemáticas, homogeneidade diz respeito ao grau em que os resultados de estudos incluídos em uma revisão são similares. 'Homogeneidade Clínica' significa que, em ensaios incluídos em uma revisão, os participantes, intervenções e medidas de desfechos são semelhantes ou comparáveis. Estudos são considerados 'estatisticamente homogêneos' se seus resultados não variam mais do que seria esperado por obra do acaso. Ver heterogeneidade. *[In systematic reviews homogeneity refers to the degree to which the results of studies included in a review are similar. "Clinical homogeneity" means that, in trials included in a review, the participants, interventions and outcome measures are similar or comparable. Studies are considered "statistically homogeneous" if their results vary no more than might be expected by the play of chance. See heterogeneity.]*

Incidência (*Incidence*). O número de casos novos de uma doença ou evento em uma população durante um período de tempo específico. *[The number of new cases of a disease or event in a population during a specific period of time.]*

Index Medicus. Catálogo da Biblioteca Nacional de Medicina (NLM) dos Estados Unidos, e um índice periódico da literatura médica. Disponível em forma impressa, ou eletrônica, como o MEDLINE. *[Catalogue of the United States National Library of Medicine (NLM), and a periodical index to the medical literature. Available in printed form, or electronically as MEDLINE.]*

Intenção de tratar (*Intention-to-treat*). Uma análise por intenção de tratar é aquela em que todos os participantes em um ensaio são analisados de acordo com a intervenção para a qual foram alocados, tenham eles recebido a intervenção ou não. Análises por intenção de tratar são preferíveis na determinação de efetividade porque refletem a falta de aderência e mudanças no tratamento que provavelmente ocorrem quando a intervenção é usada na prática, e por causa do viés de seguimento quando os participantes são excluídos da análise. *[An intention-to-treat analysis is one in which all the participants in a trial are analysed according to the intervention to which they were allocated, whether they received it or not. Intention-to-treat analyses are favoured in assessments of effectiveness as they mirror the noncompliance and treatment changes that are likely to occur when the intervention is used in practice, and because of the risk of attrition bias when participants are excluded from the analysis.]*

Internet. Rede de milhões de computadores no mundo todo. Os computadores na Internet usam padrões de comunicação compatíveis e têm a capacidade de entrar em contato uns com os outros e compartilhar dados. Os usuários da Internet se comunicam pelo correio eletrônico (e-mail), pelo Telnet (um processo que permite que uma pessoa se conecte a computador a distância), e por FTP. Ver também Rede Mundial de Computadores. *[Network of millions of computers worldwide. Computers on the Internet use compatible communication standards and share the ability to contact each other and share data. Users of the Internet communicate via electronic mail (e-mail), via Telnet (a process which allows a person to log in to a remote host), and via FTP. See also World Wide Web.]*

Intervalo de confiança (*Confidence interval - CI*). O intervalo dentro do qual se espera encontrar o valor 'verdadeiro' (e.g. tamanho do efeito de uma intervenção), com determinado grau de certeza (e.g. 95% ou 99%). Nota: Intervalos de confiança representam a probabilidade

de erros aleatórios, mas não de erros sistemáticos (viéses). [*The range within which the "true" value (e.g. size of effect of an intervention) is expected to lie with a given degree of certainty (e.g. 95% or 99%). Note: Confidence intervals represent the probability of random errors, but not systematic errors (bias).*]

Intramural. Dentro (das paredes ou fronteiras de) uma comunidade ou instituição (e.g. uma universidade). Usado para fazer a distinção de fontes de apoio 'externo' (extramuros) (financiamento). [*Within (the walls or boundaries of) a community or institution (e.g. a university). Used to distinguish from "external" (extramural) sources of support (such as funding).*]

LILACS (Literatura de Ciências da Saúde da América Latina e do Caribe) (*Latin American and Caribbean Health Sciences Literature*). Uma base de dados eletrônica baseada em bases de dados regional de literatura médica e científica. É compilada pelo Centro para Informações de Ciências da Saúde da América Latina e Caribe, uma unidade da Organização Pan Americana da Saúde. [*An electronic database based on a regional database of medical and science literature. It is compiled by the Latin American and Caribbean Center for Health Science Information, a unit of the Pan American Health Organisation.*]

Manual dos Revisores Cochrane (*Cochrane Reviewers' Handbook*). Guia com orientações para preparo e manutenção de Revisões Cochrane. Informações sobre a Colaboração Cochrane que antes estavam nas Seções I a V do Handbook agora são mantidas e publicadas no Manual dos Revisores Cochrane, na Biblioteca Cochrane, e podem ser baixados pela Internet a partir dos servidores FTP dos Centros Cochrane do Reino Unido, Canada e Australia (Australasian). [*Guidelines for preparing and maintaining Cochrane Reviews. Information about the Cochrane Collaboration that was previously contained in Sections I to V of the Handbook is now maintained and published in the Cochrane Manual on the Cochrane Library and can be downloaded from the Australasian, Canadian and UK FTP servers.*]

Mascaramento (Blinding, synonym: masking). Manter em segredo a alocação (e.g. para o grupo de tratamento ou controle) para os participantes do estudo ou investigadores. O mascaramento é usado para evitar a possibilidade de que o conhecimento sobre a alocação afete a resposta do doente ao tratamento, o comportamento dos provedores de cuidados (viés de condução) ou a verificação dos desfechos (viés de detecção). O mascaramento nem sempre é possível (e.g. quando se compara cirurgia com tratamento medicamentoso). A importância do mascaramento depende de quão objetiva é a medida do desfecho; o mascaramento é mais importante para medidas de desfecho menos objetivos, como dor ou qualidade de vida. Ver também cego, duplo-cego e triplo-cego. [*Keeping secret group assignment (e.g. to treatment or control) from the study participants or investigators. Blinding is used to protect against the possibility that knowledge of assignment may affect patient response to treatment, provider behaviours (performance bias) or outcome assessment (detection bias). Blinding is not always practical (e.g. when comparing surgery to drug treatment). The importance of blinding depends on how objective the outcome measure is; blinding is more important for less objective outcome measures such as pain or quality of life. See also single blind, double blind and triple blind.*]

Mascaramento da Randomização. (Randomisation blinding). Ver sigilo da alocação (See concealment of allocation).

Média, sinônimo: média aritmética. (*Mean, synonyms: arithmetic mean, average*). O valor médio, calculado somando-se todas as observações e dividindo o resultado pelo número de

observações. [*The average value, calculated by adding all the observations and dividing by the number of observations.*]

MEDLINE (MEDlars onLINE). Uma base de dados eletrônica produzida pela Biblioteca Nacional de Medicina dos Estados Unidos. Indexa milhões de artigos em periódicos selecionados (cerca de 3.700). Está disponível na maioria das bibliotecas médicas, e pode ser consultada em CD-ROM, pela Internet e por outros meios. Anos de cobertura – 1966 até o presente. [*An electronic database produced by the United States National Library of Medicine. It indexes millions of articles in selected (about 3,700) journals. It is available through most medical libraries, and can be accessed on CD-ROM, the Internet and by other means. Years of coverage - 1966 to present.*]

Meerkat (*Meerkat*). Um programa de computador (desenvolvido para a Colaboração Cochrane) que pode ser usado para gerenciar um Registro de ensaios clínicos. [*An Access-based database system (written for the Cochrane Collaboration) that can be used to manage a Register of trials.*]

Meta-análise (*Meta-analysis*). Aplicação de técnicas estatísticas em uma revisão sistemática para integrar os resultados dos estudos incluídos. Algumas vezes usado com o sinônimo de revisão sistemática, quando a revisão inclui meta-análise(s). [*The use of statistical techniques in a systematic review to integrate the results of included studies. Sometimes used as a synonym for systematic reviews, where the review includes meta-analysis.*]

Meta-análise cumulativa (*Cumulative meta-analysis*). Na meta-análise cumulativa os estudos são acrescentados, um de cada vez, em uma ordem específica (e.g. de acordo com a data de publicação ou qualidade) e os resultados são resumidos novamente a cada novo estudo acrescentado. Em gráfico de uma meta-análise cumulativa, cada linha horizontal representa o resumo dos resultados quando cada estudo é acrescentado, ao invés dos resultados de um único estudo. [*In cumulative meta-analysis studies are added one at a time in a specified order (e.g. according to date of publication or quality) and the results are summarised as each new study is added. In a graph of a cumulative meta-analysis each horizontal line represents the summary of the results as each study is added, rather than the results of a single study.*]

Meta-regressão (*Meta-regression*). Técnicas meta-analíticas multivariadas, como a regressão logística, usada para explorar a relação entre características do estudo (e.g. segredo de alocação, risco basal, momento da intervenção) e seus resultados (a magnitude do efeito observado em cada estudo) em uma revisão sistemática. [*Multivariate meta-analytic techniques, such as logistic regression, used to explore the relationship between study characteristics (e.g. allocation concealment, baseline risk, timing of the intervention) and study results (the magnitude of effect observed in each study) in a systematic review.*]

MetaView (*MetaView*). Programa de computador incorporado pelo RevMan e CDSR que faz análises estatísticas e prepara planilhas e gráficos dos resultados dos estudos incluídos em uma revisão. [*Software incorporated in RevMan and CDSR that does statistical analyses and prepares tabular and graphical displays of the results of the studies included in a review.*]

Método de Peto (*Peto method*). Um modo de combinar razões de chance que se tornou amplamente usado em meta-análise. Os cálculos são diretos e compreensíveis, mas o método produz resultados tendenciosos em algumas circunstâncias. É um modelo de efeito fixo. [*A way of combining odds ratios that has become widely used in meta-analysis. The calculations are straightforward and understandable, but this method produces biased results in some*

circumstances. It is a fixed effect model.]

Minimização (Minimisation). Um método de alocação usado para obter grupos de comparação muito semelhantes para diversas variáveis. Pode ser usado com ou sem um componente de randomização. Sua melhor utilização é por meio de uma central, com o auxílio de um programa de computador para assegurar o sigilo de alocação. *[A method of allocation used to provide comparison groups that are closely similar for several variables. It can be done with or without a component of randomisation. It is best performed centrally with the aid of a computer program to ensure allocation concealment.]*

Modelo aditivo (Additive model) Um modelo em que o efeito combinado de diversos fatores é a soma dos efeitos produzidos por cada um deles. Por exemplo, se um dos fatores multiplica o risco por a , e um segundo fator por b , o efeito combinado dos dois fatores é $a + b$. Ver também modelo multiplicativo. *[A model in which the combined effect of several factors is the sum of the effects produced by each of the factors. For example, if one factor multiplies risk by a and a second factor by b , the combined effect of the two factors is $a + b$. See also multiplicative model.]*

Modelo Bayesiano (Bayesian approach). Uma abordagem que pode ser usada em estudos isolados ou meta-análises que incorporam uma distribuição prévia de probabilidade baseada em opinião subjetiva e evidência objetiva, como os resultados de pesquisas prévias. A análise Bayesiana utiliza o teorema de Bayes para atualizar a distribuição prévia, em relação aos resultados de um estudo, produzindo outra distribuição posterior. Esta distribuição posterior também vai funcionar como distribuição prévia para o próximo estudo. Esta abordagem tem muitos aspectos atraentes, mas é controversa porque depende de opiniões, e estas frequentemente podem variar consideravelmente. *[An approach that can be used in single studies or meta-analysis which incorporates a prior probability distribution based on subjective opinion and objective evidence, such as the results of previous research. Bayesian analysis uses Bayes' theorem to update the prior distribution in light of the results of a study, producing a posterior distribution. Statistical inferences (point estimates, confidence intervals, etc.) are probability based on this posterior distribution. The posterior distribution also acts as the prior distribution for the next study. This approach has many attractive features, but is controversial because it depends on opinions, and frequently they will vary considerably.]*

Modelo de efeito fixo (Fixed effect model). Um modelo estatístico que estabelece que as unidades analisadas (e.g. pessoas em um ensaio, ou estudo em uma meta-análise) são as unidades de interesse, e portanto constituem a população total de unidades. Considera que apenas a variação intra-estudo influencia a incerteza dos resultados (o que se reflete no intervalo de confiança) de uma meta-análise que usa um modelo de efeito fixo. Variações entre as estimativas de efeito de cada estudo (heterogeneidade) não afetam o intervalo de confiança em um modelo de efeito fixo. Ver modelo de efeito randômico. *[A statistical model that stipulates that the units under analysis (e.g. people in a trial or study in a meta-analysis) are the ones of interest, and thus constitute the entire population of units. Only within-study variation is taken to influence the uncertainty of results (as reflected in the confidence interval) of a meta-analysis using a fixed effect model. Variation between the estimates of effect from each study (heterogeneity) does not effect the confidence interval in a fixed effect model. See random effects model.]*

Modelo de efeito randômico (Random effects model). Um modelo estatístico algumas vezes usado em meta-análise no qual tanto erros de amostragem intra-estudo (variância) como variações entre estudos são considerados e incluídos na determinação da incerteza (intervalo

de confiança) dos resultados de uma meta-análise. Ver modelo de efeito fixo. Se existir heterogeneidade significativa entre os resultados dos estudos incluídos, modelos de efeito randômico vão apresentar intervalos de confiança mais largos que os modelos de efeito fixo. *[A statistical model sometimes used in meta-analysis in which both within-study sampling error (variance) and between-studies variation are included in the assessment of the uncertainty (confidence interval) of the results of a meta-analysis. See fixed effect model. If there is significant heterogeneity among the results of the included studies, random effects models will give wider confidence intervals than fixed effect models.]*

Modelo de regressão (*Regression model*). Uma representação matemática da reslação entre uma variável dependente (desfecho) e uma combinação de variáveis explicativas (algumas vezes chamadas variáveis preditoras ou covariáveis). *[A mathematical representation of the relationship of a dependent variable (outcome) to a combination of explanatory variables (sometimes called predictor variables or covariates).]*

Modelo de risco proporcional, sinônimo: modelo de Cox (*Proportional hazards model, synonym: Cox model*). Um modelo estatístico em análise de sobrevivência que propõe que o efeitos dos fatores estudados (e.g. a intervenção de interesse) sobre a taxa de eventos (o risco de ocorrência de um evento, como a morte, em um momento) na população estudada é multiplicativo e não muda com o decorrer do tempo. *[A statistical model in survival analysis that asserts that the effect of the study factors (e.g. the intervention of interest) on the hazard rate (the risk of occurrence of an event, such as death, at a point in time) in the study population is multiplicative and does not change over time.]*

Modelo logístico (*Logistic model*). Um modelo estatístico do risco de um indivíduo (probabilidade de doença ou outro desfecho) como uma função de um fator de risco ou intervenção. Este modelo têm características estísticas atraentes e é amplamente usado como um modelo de regressão para desfechos dicotomizados. Em meta-análise (ou meta-regressão) o modelo logístico pode ser usado para explorar a relação entre caraterísticas do estudo e seus resultados. *[A statistical model of an individual's risk (probability of disease or some other outcome) as a function of a risk factor or intervention. This model has attractive statistical features and is widely used as a regression model for dichotomous outcomes. In meta-analysis (or meta-regression) the logistic model can be used to explore the relationship between study characteristics and study results.]*

Modelo multiplicativo (*Multiplicative model*). Um modelo em que o efeito conjunto de dois ou mais fatores é o produto de seus efeitos. Por exemplo, se um dos fatores multiplica o risco por a, e um segundo fator por b, o efeito combinado dos dois fatores é a x b. Ver também modelo aditivo. *[A model in which the joint effect of two or more factors is the product of their effects. For example, if one factor multiplies risk by a and a second factor by b, the combined effect of the two factors is a x b. See also additive model.]*

ModMan (*Module Manager*). Programa de computador desenvolvido pela Colaboração Cochrane utilizado pelos grupos colaborativos de revisão para armazenar e manusear os projetos e revisões finalizados. O Modman também contém dados sobreo grupo de revisão. O ModMan é utilizado pelos grupos de revisão para editar e atualizar os módulos que são e encaminhados eletronicamente, a cada tres meses, para a base de ados matriz para inclusão no CDSR. Uma variação do ModMan é utilizado pelas outras entidades da Colaboração Cochrane para preparar seus módulos para o CDSR. *[Software developed by the Cochrane Collaboration to allow Collaborative Review Groups to assemble and manage their edited protocols and reviews. ModMan also contains information about the Collaborative Review*

Group. ModMan is used by Collaborative Review Group coordinators to edit and update modules that are sent electronically, at quarterly intervals, to the Parent Database for inclusion in the CDSR. A variation of the ModMan Software is also used by other Cochrane entities to prepare modules for CDSR.]

Módulo (*Module*). Edição dos protocolos e revisões, e informações sobre um Grupo Colaborativo de Revisão, que é chamado de módulo do Grupo. Este módulo é transferido eletronicamente, usando o ModMan para a base de dados central a cada três meses, para inclusão no CDSR. Outras entidades dentro da Colaboração Cochrane também produzem módulos para inclusão na base de dados central e no CDSR. *[Edited protocols and reviews, and information about a Collaborative Review Group are referred to as the Group's module. This module is transferred electronically using ModMan to the Parent Database at quarterly intervals, for inclusion in the CDSR. Other Cochrane entities also produce modules for inclusion in the Parent Database and CDSR.]*

Número necessário para tratar (*Number needed to treat - NNT*). O número de pacientes que precisa ser tratado para prevenir um desfecho desfavorável. É o inverso da diferença de risco. *[The number of patients who need to be treated to prevent one bad outcome. It is the inverse of the risk difference.]*

Padrão ouro (*Gold standard*). O método, procedimento ou medida que é amplamente aceito como sendo o melhor disponível, contra o qual novas intervenções deveriam ser comparadas. É particularmente importante em estudos de acurácia de testes diagnósticos. Por exemplo, busca manual é usada algumas vezes como padrão-ouro para a identificação de ensaios clínicos, em comparação com buscas eletrônicas de bases de dados como MEDLINE. *[The method, procedure or measurement that is widely accepted as being the best available against which new interventions should be compared. It is particularly important in studies of the accuracy of diagnostic tests. For example, handsearching is sometimes used as the gold standard for identifying trials against which electronic searches of databases such as MEDLINE are compared.]*

Pareamento (*Paired design*). Um estudo em que participantes ou grupos são pareados (e.g. com base em fatores prognósticos) e um membro de cada par é alocado para o grupo experimental (intervenção) e outro para o grupo controle. *[A study in which participants or groups of participants are matched (e.g. based on prognostic factors) and one member of each pair is allocated to the experimental (intervention) group and the other to the control group.]*

Período de pré-tratamento (*Run-in period*). Um período antes do início do ensaio, quando nenhum tratamento é dado. Os dados desta etapa de um ensaio são valiosos apenas ocasionalmente, mas podem ter um papel importante para triar e eliminar participantes ineligíveis ou não cooperadores, e para assegurar que os participantes estão em condições estáveis, além de fornecer observações basais. Um período de pré-tratamento é às vezes chamado de período entre tratamentos se os tratamentos que os participantes usavam antes de entrar no ensaio clínico tem de ser interrompidos. *[A period before a trial is commenced when no treatment is given. The data from this stage of a trial are only occasionally of value but can serve a valuable role in screening out ineligible or non-compliant participants, in ensuring that participants are in a stable condition, and in providing baseline observations. A run-in period is sometimes called a washout period if treatments that participants were using before entering the trial are discontinued.]*

Período entre os tratamentos (*Washout period*). Estágio de um estudo cruzado quando um

tratamento é interrompido, e antes do início do segundo tratamento. Períodos entre tratamentos são geralmente necessários devido à possibilidade de que os tratamentos administrados primeiro afetem os desfechos por algum tempo antes que o efeito do tratamento cesse. Um período de pré-tratamento é às vezes chamado de período entre tratamentos se os tratamentos que os participantes usavam antes de entrar no ensaio clínico tem de ser interrompidos. *[The stage in a cross-over trial when treatment is withdrawn before the second treatment is given. Washout periods are usually necessary because of the possibility that the intervention administered first can affect the outcome variable for some time after treatment ceases. A run-in period before a trial starts is sometimes called a washout period if treatments that participants were using before entering the trial are discontinued.]*

Placebo [Placebo]. Uma substância ou procedimento inativo administrado ao doente, geralmente para comparar seus efeitos com aqueles de uma droga ou outra intervenção real. Algumas vezes é usado para benefício psicológico do doente, por fazer com que este acredite que está recebendo o tratamento. Placebo é usado em ensaios clínicos para mascarar as pessoas em relação à sua alocação de tratamento. Os placebos devem ser indistinguíveis da intervenção ativa para assegurar o mascaramento adequado. *[An inactive substance or procedure administered to a patient, usually to compare its effects with those of a real drug or other intervention, but sometimes for the psychological benefit to the patient through a belief that s/he is receiving treatment. Placebos are used in clinical trials to blind people to their treatment allocation. Placebos should be indistinguishable from the active intervention to ensure adequate blinding.]*

Poder estatístico (*Statistical power*). A probabilidade de que a hipótese de nulidade seja rejeitada se ela for realmente falsa. Em estudo de efetividade de intervenções em saúde, o poder estatístico é a medida da certeza de evitar uma conclusão falso-negativa de que uma intervenção não é efetiva quando na verdade ela é efetiva. O poder de um estudo é determinado pelo seu tamanho (número de participantes), pelo número de eventos (e.g. acidentes vascular cerebral), ou pelo grau de variação de um desfecho contínuo (como peso), pelo tamanho do efeito que se acredita ser importante (e.g. a menor diferença de desfechos entre o grupo de intervenção e os controles que é considerada importante), e o quanto se deseja evitar uma conclusão falsamente positiva (i.e., o ponto de corte usado para significância estatística). *[The probability that the null hypothesis will be rejected if it is indeed false. In studies of the effectiveness of healthcare interventions, power is a measure of the certainty of avoiding a false negative conclusion that an intervention is not effective when in truth it is effective. The power of a study is determined by how large it is (the number of participants), the number of events (e.g. strokes) or the degree of variation in a continuous outcome (such as weight), how small an effect one believes is important (i.e. the smallest difference in outcomes between the intervention and the control groups that is considered to be important), and how certain one wants to be of avoiding a false positive conclusion (i.e. the cut-off that is used for statistical significance).]*

Ponto estimado (*Point estimate*). Os resultados (e.g. média, diferença ponderada, razão de chances, risco relativo ou diferença de riscos) obtidos em uma amostra (um estudo ou uma meta-análise) que são usados como a melhor estimativa do que é verdadeiro para a população relevante da qual foi tirada a amostra. Um intervalo de confiança é a medida da incerteza (devida ao acaso) associada com aquela estimativa. *[The results (e.g. mean, weighted difference, odds ratio, relative risk or risk difference) obtained in a sample (a study or a meta-analysis) which are used as the best estimate of what is true for the relevant population from which the sample is taken. A confidence interval is a measure of the uncertainty (due to the play of chance) associated with that estimate.]*

Precisão (*Precision*). 1. Uma medida da possibilidade de erros aleatórios nos resultados de um estudo, meta-análise ou medida. Intervalos de confiança ao redor da estimativa de efeito para cada estudo são medidas de precisão, assim como o peso atribuído aos resultados de cada estudo em uma meta-análise (geralmente o inverso da variância da estimativa do efeito), (i.é., o grau em que um estudo influencia a estimativa geral de efeito em um a meta-análise é determinado pela precisão de sua estimativa de efeito individual). 2. A proporção de citações relevantes localizadas usando uma estratégia de busca específica, (i.é., o número de estudos relevantes que preenchem os critérios de inclusão para um registro de ensaios clínicos ou uma revisão) dividido pelo número total de citações encontradas. [1. *A measure of the likelihood of random errors in the results of a study, meta-analysis or measurement. Confidence intervals around the estimate of effect from each study are a measure of precision, and the weight given to the results of each study in a meta-analysis (typically the inverse of the variance of the estimate of effect) is a measure of precision (i.e. the degree to which a study influences the overall estimate of effect in a meta-analysis is determined by the precision of its estimate of effect).* 2. *The proportion of relevant citations located using a specific search strategy, i.e. the number of relevant studies meeting the inclusion criteria for a trials register or a review) divided by the total number of citations retrieved.*]

Prevalência (*Prevalence*). O número de casos existentes de uma doença ou condição em particular, em uma determinada população, em um determinado tempo. [The number of existing cases of a particular disease or condition in a given population at a designated time.]

Processo de julgamento (*Referee process*). Sistema pelo qual uma revisão chega a editores e grupos externos com reconhecida experiência sobre seu conteúdo metodologia ou outros aspectos. Essas pessoas são às vezes chamadas de revisores ou julgadores externos. Ver também processo editorial. [System by which a review goes out to editors and external parties with content, methodological or user expertise. These people are sometimes called external peer reviewers or referees. See also editorial process.]

Processo editorial (*Editorial process*). O processo pelo qual cada CRG individual decide sobre os critérios para edição e inclusão de revisões em seu módulo que será por sua vez incluído na Base de dados Cochrane de Revisões sistemáticas. Os protocolos são revisados tanto pelos editores (revisão interna) como por revisores externos. Ver também processo de julgamento. [The process by which each individual CRG decides on the criteria for editing and including reviews in its edited module for inclusion in the Cochrane Database of Systematic Reviews. Protocols are reviewed both by the editors (internal review) and by external peer reviewers. See also referee process.]

ProCite. [A software package designed to manage bibliographic references. Needs to be used in conjunction with Biblio-links to download records from electronic databases such as MEDLINE. Examples of other similar packages are Papyrus and Reference Manager.]

Projeto de revisão (*Review protocol*). Ver projeto (See protocol).

Projeto ou protocolo. (*Protocol*). O plano ou sequência de etapas a ser seguido em um estudo. Um projeto de revisão sistemática deveria descrever a justificativa para a revisão; os objetivos; e os métodos que serão usados para localizar, selecionar e avaliar criticamente os estudos; e para coletar e analisar os dados dos estudos incluídos. [The plan or set of steps to be followed in a study. A protocol for a systematic review should describe the rationale for the review; the objectives; and the methods that will be used to locate, select and critically appraise studies, and to collect and analyse data from the included studies.]

Qualidade (*Quality*). Ver qualidade metodológica (*See methodological quality*).

Qualidade metodológica (*Methodological quality, synonyms: validity, internal validity*). A medida em que o desenho e a condução de um estudo podem ter contribuído para prevenir erros sistemáticos (viéses). Variações na qualidade podem explicar variações nos resultados de estudos incluídos em uma revisão sistemática. Ensaios mais rigorosamente planejados (com melhor 'qualidade') tendem a fornecer resultados que são mais próximos da 'verdade'. Ver também validade externa, validade. [*The extent to which the design and conduct of a study are likely to have prevented systematic errors (bias). Variation in quality can explain variation in the results of studies included in a systematic review. More rigorously designed (better 'quality') trials are more likely to yield results that are closer to the 'truth'. See also external validity, validity.*]

Randomização (*Randomisation, spelled randomization in US English*). Método usado para gerar uma sequência de alocação aleatória, como o uso de tabelas de números randômicos ou sequências randômicas geradas por computador. O método de randomização deve ser diferenciado do sigilo de alocação por causa do risco de viés de seleção, que existe apesar do uso de randomização se não houver sigilo adequado da alocação. Por exemplo, uma lista de números randômicos pode ser usada para randomizar os participantes, mas se a lista estiver aberta para os indivíduos responsáveis pelo recrutamento e alocação dos participantes, esses indivíduos podem influenciar o processo de alocação, voluntária ou involuntariamente. [*Method used to generate a random allocation sequence, such as using tables of random numbers or computer-generated random sequences. The method of randomisation should be distinguished from concealment of allocation because of the risk of selection bias despite the use of randomisation, if there is not adequate allocation concealment. For instance, a list of random numbers may be used to randomise participants, but if the list is open to the individuals responsible for recruiting and allocating participants, those individuals can influence the allocation process, either knowingly or unknowingly.*]

Randomização estratificada (*Stratified randomisation*). Em qualquer ensaio randomizado é desejável que os grupos de comparação sejam tão semelhantes quanto possível no que diz respeito às características dos participantes que possam influenciar a resposta à intervenção. A randomização estratificada é usada para garantir que números iguais de participantes com uma característica que se acredita que influencie o prognóstico ou a resposta à intervenção serão alocados para cada grupo de comparação. Por exemplo, em um ensaio de mulheres com câncer de mama, pode ser importante ter números semelhantes de mulheres na pré e pós menopausa em cada grupo de tratamento. A randomização estratificada é feita realizando-se randomizações separadas (frequentemente usando randomização por permuta de blocos) para cada estrato, ou usando minimização. [*In any randomised trial it is desirable that the comparison groups should be as similar as possible as regards participant characteristics that might influence the response to the intervention. Stratified randomisation is used to ensure that equal numbers of participants with a characteristic thought to affect prognosis or response to the intervention will be allocated to each comparison group. For example, in a trial of women with breast cancer, it may be important to have similar numbers of pre-menopausal and post-menopausal women in each comparison group. Stratified randomisation could be used to allocate equal numbers of pre- and post-menopausal women to each treatment group. Stratified randomisation is performed either by performing separate randomisation (often using random permuted blocks) for each strata, or by using minimisation.*]

Randomização por permutação de blocos (*Random permuted blocks*). Um método de randomização que garante que, em qualquer ponto do ensaio, números aproximadamente

iguais de participantes tenham sido alocados para todos os grupos de comparação. A permutação de blocos é frequentemente usada em combinação com a randomização estratificada. [*A method of randomisation that ensures that, at any point in a trial, roughly equal numbers of participants have been allocated to all the comparison groups. Permuted blocks are often used in combination with stratified randomisation.*]

Razão de chance de Peto (*Peto odds ratio*). Uma aproximação à razão de chances exata que é usada quando se faz meta-análise pelo método de Peto. Em algumas circunstâncias a razão de chances de Peto pode diferir consideravelmente da razão de chances exata. [*An approximation to the exact odds ratios which are used when doing a meta-analysis using the Peto method. In some circumstances the Peto odds ratio can differ substantially from the exact odds ratio.*]

Razão de chances (Logaritmo da razão de chances) [*Odds ratio (Log-odds ratio)*]. O logaritmo (natural) da razão de chances é usado em cálculos estatísticos e apresentações gráficas de razões de chances em revisões sistemáticas. [*The (natural) log of the odds ratio. It is used in statistical calculations and in graphical displays of odds ratios in systematic reviews.*]

Razão de chances (OR) [*Odds ratio (OR)*]. A razão entre as chances de um evento no grupo experimental (de intervenção) para um evento no grupo controle. Chances são a razão do número de pessoas em um grupo com um evento sobre o número sem o evento. Assim, se um grupo de 100 pessoas teve uma razão de eventos de 0.20, 20 pessoas tiveram o evento e 80 não tiveram, e a chance de ter o evento nesse grupo seria 20/80 ou 0,25. Uma razão de chances de um indica que não há diferenças entre os grupos comparados. Para desfechos indesejáveis, uma razão de chances (OR) menor que um indica que a intervenção foi efetiva em reduzir o risco daquele desfecho. Quando a taxa de eventos é pequena, a razão de chances é muito semelhante ao risco relativo. [*The ratio of the odds of an event in the experimental (intervention) group to the odds of an event in the control group. Odds are the ratio of the number of people in a group with an event to the number without an event. Thus, if a group of 100 people had an event rate of 0.20, 20 people had the event and 80 did not, and the odds would be 20/80 or 0.25. An odds ratio of one indicates no difference between comparison groups. For undesirable outcomes an OR that is less than one indicates that the intervention was effective in reducing the risk of that outcome. When the event rate is small, odds ratios are very similar to relative risks.*]

RCT. Ver ensaio controlado randomizado (*See randomised controlled trial*).

Rede Cochrane de Consumidores (*Cochrane Consumer Network*). Uma entidade registrada dentro da Colaboração Cochrane, responsável pela coordenação e facilitação da participação de consumidores na Colaboração. [*A registered entity in the Cochrane Collaboration responsible for co-ordinating and facilitating consumer involvement in the Collaboration.*]

Redes (*Networks*). Ver campos (*See Fields*).

Redução de risco absoluto (*Absolute risk reduction*). Ver diferença de risco. [*See risk difference.*]

Reference Manager. Um programa de computador desenhado para gerenciar referências bibliográficas. Às vezes erroneamente mencionado como 'RefMan' (ver RevMan). Exemplos de outros programas semelhantes são Papyrus e ProCite. [*A software package designed to manage bibliographic references. Sometimes confusingly referred to as RefMan (see*

RevMan). *Examples of other similar packages are Papyrus and ProCite.*]

Registro Cochrane de Ensaio Clínicos Controlados (*Cochrane Controlled Trials Register - CCTR*). Uma base de dados de referências de ensaios controlados em cuidados à saúde. Grupos Cochrane e outras organizações foram convidados para contribuir com seus registros especializados, e estes, juntamente com referências de ensaios clínicos identificados no MEDLINE e outras fontes, formam o registro CENTRAL de estudos. Os registros do registro CENTRAL, submetidos a controle de qualidade para tentar assegurar que apenas registros de ensaios clínicos controlados randomizados ou ensaios clínicos controlados sejam incluídos, constituem o Registro Cochrane de Ensaio Controlados (CCTR). [*A database of references to controlled trials in health care. Cochrane groups and other organisations have been invited to contribute their specialised registers, and these registers, together with references to clinical trials identified on MEDLINE and other sources, form the CENTRAL register of studies. Records from CENTRAL, following quality control to try to ensure that only reports of definite randomised controlled trials or controlled clinical trials are included, make up The Cochrane Controlled Trials Register (CCTR).*]

Registro Cochrane de Metodologia, de maneira formal: Base de dados Cochrane de Metodologia de Revisões. (*Cochrane Methodology Register, formally the Cochrane Review Methodology Database [CRMD]*). Uma bibliografia (com resumos) de artigos e livros sobre aspectos metodológicos relevantes para resumir evidências dos efeitos em cuidados à saúde. É publicada pela Biblioteca Cochrane. [*A bibliography (with abstracts) of articles and books about methodological issues relevant to summarising evidence of the effects of healthcare. It is published in the Cochrane Library.*]

Registro de ensaios clínicos (*Trials register*). Na Colaboração Cochrane, esta é uma base de dados de referências bibliográficas para ensaios randomizados controlados e ensaios clínicos controlados relevantes para um Grupo Colaborativo de Revisão ou Campo, que é mantido na base editorial. Programas de computador como o ProCite ou o Reference Manager são usados para gerenciar a base de dados. Uma vez identificado um artigo sobre um ensaio relevante, este é fotocopiado, codificado e incluído no registro. Sempre que possível, artigos de ensaios relevantes são transferidos diretamente para o registro a partir de uma base de dados eletrônica, como o MEDLINE. Informações sobre ensaios não publicados ou em andamento também estão incluídas em registros de ensaios clínicos. [*In the Cochrane Collaboration, this is a database of bibliographic references to randomised controlled trials and controlled clinical trials relevant to a Collaborative Review Group or Field, that is maintained at the editorial base. Software such as ProCite, Reference Manager or is used to manage the database. Once a relevant report of a trial is identified, it is photocopied, coded and entered onto the register. Wherever possible, relevant trial reports are downloaded directly into the register from an electronic database such as MEDLINE. Information about unpublished and ongoing trials is also included in trials registers.*]

Registro especializado (*Specialised register*). See Registro de ensaios clínicos (*Register of trials*).

Regressão logística (*Logistic regression*). A regressão logística é usada para investigar a relação entre uma taxa de eventos ou proporção e um conjunto de variáveis independentes. Em revisões sistemáticas pode ser usada para explorar a relação entre características chave dos estudos incluídos e os resultados (efeitos observados) para cada estudo. [*Logistic regression is used to investigate the relationship between an event rate or proportion and a set of independent variables. In systematic reviews it can be used to explore the relationship*

between key characteristics of the included studies and the results (observed effects) for each study.]

Regressão ponderada de quadrados mínimos (em meta-análise). [*Weighted least squares regression (in meta-analysis).*] Uma técnica de meta-regressão para estimar os parâmetros de um modelo de regressão múltipla onde a contribuição de cada estudo para a soma dos produtos das variáveis medidas (características do estudo) é ponderada pela precisão da estimativa de efeito dos estudos. [*A meta-regression technique for estimating the parameters of a multiple regression model, wherein each study's contribution to the sum of products of the measured variables (study characteristics) is weighted by the precision of that study's estimate of effect.*]

Relato de caso, sinônimos: histórico de caso, relato de experiência, relato de caso único. (*Case study, synonyms: anecdote, case history, single case report*). Um estudo observacional, não controlado envolvendo uma intervenção e desfecho para uma única pessoa (ou outra unidade). [*An uncontrolled observational study involving an intervention and outcome for a single person (or other unit).*]

Relator externo (*External peer reviewer of a Cochrane Review*). Uma pessoa com relevante conhecimento sobre o tema ou metodologia, ou experiência prática que examina criticamente revisões em sua área de especialização. [*A person with relevant content, methodological or user expertise who critically examines reviews in her/his area of expertise.*]

Representante ou advogado de consumidores (*Consumer advocate or representative*). Consumir ativamente envolvido com outros consumidores e habilitado a representar as perspectivas e preocupações daquele grupo mais amplo de pessoas. Um representante de consumidores deve estar ligado a outros consumidores, contar com sua confiança, e não deve ter nenhum conflito de interesses em seu papel. [*Consumer who is actively involved with other consumers and able to represent the perspectives and concerns of that broader group of people. A consumer advocate or representative should be linked with other consumers, accountable to them, and should not have a conflict of interest in that role.*]

Reprodutibilidade (*Reliability*). Refere-se ao grau em que os resultados obtidos por um procedimento de medida ou aferição podem ser reproduzidos. A falta de reprodutibilidade pode surgir a partir de divergências entre observadores ou instrumentos de medição, ou de instabilidade do atributo que está sendo medido. [*Refers to the degree to which results obtained by a measurement procedure can be replicated. Lack of reliability can arise from divergences between observers or measurement instruments, or instability in the attribute being measured.*]

Resumos de conferência (*Conference abstracts*). Resumos curtos de apresentações em conferências. Podem ser publicados em anais (de congressos, por ex.). [*Short summaries of presentations at conferences. May be published as proceedings.*]

Review Manager (RevMan). Programa de computador desenvolvido para a Colaboração Cochrane para auxiliar revisores no preparo de Revisões Cochrane. Os revisores entram com seus protocolos e revisões diretamente no RevMan, de onde estes podem ser importados para o ModMan pelo coordenador de um Grupo Colaborativo de Revisão, para inclusão na base de dados central e no CDSR como parte do módulo editado pelo Grupo. [*Software developed for the Cochrane Collaboration to assist reviewers in preparing Cochrane Reviews. Reviewers enter their protocols and reviews into RevMan, from which they can be imported into ModMan*

by a Collaborative Review Group coordinator for inclusion in the Parent Database and CDSR as part of the Group's edited module.]

Revisão (Review). 1. Uma revisão sistemática. 2. Um artigo de revisão da literatura médica que resume diversos estudos diferentes e pode tirar conclusões sobre uma intervenção em particular. Artigos de revisão frequentemente são não sistemáticos. 3. Julgar ou avaliar um artigo. Ver julgador ou árbitro, processo de julgamento, árbitro externo. [1. *A systematic review.* 2. *A review article in the medical literature which summarises a number of different studies and may draw conclusions about a particular intervention. Review articles are often not systematic. Review articles are also sometimes called overviews.* 3. *To referee a paper. See referee, referee process, external peer reviewer.*]

Revisão Cochrane (*Cochrane Review*). Uma Revisão Cochrane é um resumo sistematizado, atualizado de evidências confiáveis de benefícios e riscos de cuidados à saúde. As Revisões Cochrane têm o objetivo de auxiliar as pessoas a tomar decisões na prática. Para uma revisão ser chamada uma 'Revisão Cochrane', ela deve fazer parte da base de dados central mantida pela Colaboração Cochrane. A base de dados central é composta dos módulos de revisões submetidas pelos Grupos Colaborativos de Revisão (CRGs) registrados junto à Colaboração Cochrane. As revisões que fazem parte dos módulos que compõe a base de dados central são avaliadas pela equipe editorial do CRG, como está descrito no módulo do CRG. Os revisores seguem as orientações publicadas no Guia Cochrane de Revisores. Os métodos específicos usados em uma Revisão Cochrane são descritos no texto da revisão. As Revisões Cochrane são preparadas usando o programa de computador Review Manager, também conhecido como RevMan, fornecido pela Colaboração, e seguem um formato estruturado que está descrito no Handbook. [A *Cochrane Review is a systematic, up-to-date summary of reliable evidence of the benefits and risks of healthcare. Cochrane Reviews are intended to help people make practical decisions. For a review to be called a "Cochrane Review" it must be in the Parent Database maintained by the Cochrane Collaboration. The Parent Database is composed of modules of reviews submitted by Collaborative Review Groups (CRGs) registered with the Cochrane Collaboration. The reviews contributed to one of the modules making up the Parent Database are refereed by the editorial team of the CRG, as described in the CRG module. Reviewers adhere to guidelines published in the Cochrane Reviewers' Handbook . The specific methods used in a Cochrane Review are described in the text of the Review. Cochrane Reviews are prepared using Review Manager software, also known as RevMan, provided by the Collaboration and adhere to a structured format that is described in the Handbook.*]

Revisão por pares (*Peer review*). Um processo de julgamento que tem como objetivo verificar a qualidade e importância de relatos de pesquisa. Um artigo submetido para publicação em um periódico que faz revisão por pares é avaliado por outros pesquisadores com reconhecido conhecimento na área. Ver também revisão por pares externos. [A *refereeing process whose aim is to check the quality and importance of reports of research. An article submitted for publication in a peer reviewed journal is reviewed by other experts in the area. See also external peer reviewer (of a Cochrane Review).*]

Revisão sistemática (*Systematic review, synonym: systematic overview*). Uma revisão de uma pergunta claramente formulada que usa métodos sistemáticos e explícitos para identificar, selecionar e avaliar criticamente pesquisas relevantes; e coletar e analisar dados dos estudos incluídos na revisão. Métodos estatísticos (meta-análise) podem ou não ser usados para analisar e sumarizar os resultados dos estudos incluídos. Ver também Revisão Cochrane. [A *review of a clearly formulated question that uses systematic and explicit methods to identify,*

select and critically appraise relevant research, and to collect and analyse data from the studies that are included in the review. Statistical methods (meta-analysis) may or may not be used to analyse and summarise the results of the included studies. See also Cochrane Review.]

Revisor (*Reviewer*). Alguém responsável por preparar, e no caso das Revisões Cochrane manter atualizada uma revisão sistemática. O termo 'revisor' é também às vezes usado para fazer referência a um revisor externo ou julgador. [*Somebody responsible for preparing and, in the case of Cochrane Reviews, keeping up-to-date a systematic review. The term "reviewer" is also sometimes used to refer to an external peer reviewer, or referee.*]

RGC. (*Review Group Coordinator*). Ver coordenador do grupo de revisão

Risco relativo - RR, sinônimo: razão de risco. (*Relative Risk – RR, synonym: risk ratio*). A divisão do risco no grupo de intervenção pelo risco do grupo controle. O risco (proporção, probabilidade ou taxa) é a divisão do número de pessoas com um evento em um grupo pelo total de pessoas no grupo. Um risco relativo de um indica que não há diferença entre os grupos de comparação. Para desfechos indesejáveis, um RR menor que um indica que a intervenção foi efetiva em reduzir o risco daquele desfecho. [*The ratio of risk in the intervention group to the risk in the control group. The risk (proportion, probability or rate) is the ratio of people with an event in a group to the total in the group. A relative risk of one indicates no difference between comparison groups. For undesirable outcomes an RR that is less than one indicates that the intervention was effective in reducing the risk of that outcome.*]

Seguimento (*Follow-up*). A aferição de desfechos de uma intervenção em um ou mais momentos depois do fim da intervenção. [*The ascertainment of outcomes of an intervention at one or more stated times after the intervention has ended.*]

Seleção randomizada, sinônimo: amostragem randomizada. (*Random selection, synonym: random sampling*). Um método para obter um grupo de pessoas representativo e sem tendências, a partir de uma população maior. A seleção randomizada que não é relacionada com a alocação de participantes para grupos de comparação é usada com frequência em estudos cruzados e estudos de coorte. Raramente é usada em ensaios clínicos controlados. Entretanto, em relatos de ensaios antigos, o termo é usado ocasionalmente, ao invés de alocação randômica ou randomização. [*A method of obtaining a representative, unbiased group of people from a larger population. Random selection that is not related to the allocation of participants to comparison groups is frequently used in cross-sectional and cohort studies. It is rarely used in randomised controlled trials. However, in older trial reports, the term is occasionally used instead of random allocation or randomisation.*]

Série de casos (*Case series*). Um estudo observacional não controlado envolvendo uma intervenção e desfecho em mais de uma pessoa. [*An uncontrolled observational study involving an intervention and outcome for more than one person.*]

Sigilo da alocação (*Concealment of allocation*). O processo usado para prevenir o conhecimento antecipado da alocação de grupos em um ensaio randomizado controlado, que deve ser visto como distinto do mascaramento. O processo de alocação deve ser independente de qualquer influência do indivíduo que faz a alocação, o que é obtido designando-se como responsável pelo processo de randomização alguém que não participe do recrutamento de participantes; por exemplo, uma farmácia hospitalar ou um escritório central. O uso de métodos de alocação como data de nascimento ou número de registro de

casos (ver alocação quase-randomizada) é sujeito à manipulação. Métodos de alocação adequados incluem: esquemas de randomização centralizados; esquemas de randomização controlados por uma farmácia; recipientes numerados ou codificados contendo cápsulas de aparência idêntica, os recipientes numerados são administrados sequencialmente; sistemas de computador no local, onde as alocações estão guardadas em arquivos protegidos; e envelopes opacos, selados e numerados sequencialmente. [*The process used to prevent foreknowledge of group assignment in a randomised controlled trial, which should be seen as distinct from blinding. The allocation process should be impervious to any influence by the individual making the allocation by having the randomisation process administered by someone who is not responsible for recruiting participants; for example, a hospital pharmacy, or a central office. Using methods of assignment such as date of birth and case record numbers (see quasi random allocation) are open to manipulation. Adequate methods of allocation concealment include: centralized randomisation schemes; randomisation schemes controlled by a pharmacy; numbered or coded containers in which capsules from identical-looking, numbered bottles are administered sequentially; on-site computer systems, where allocations are in a locked unreadable file; and sequentially numbered opaque, sealed envelopes.*]

SMD. (*Standardised mean difference*). See diferença de média padronizada

Tabela 2 x 2 (*Fourfold table, synonym: 2x2 table*). Uma tabela de contingência com duas linhas e duas colunas usada em ensaios para comparar desfechos dicotômicos, como a morte, entre um grupo de intervenção e um controle ou entre dois grupos de intervenção. [*A contingency table with two rows and two columns used in clinical trials to compare dichotomous outcomes, such as death, for an intervention and control group or two intervention groups.*]

Tabela de contingência (*Contingency table*). Uma classificação tabular cruzada de dados em que subcategorias de uma característica são indicadas horizontalmente (em linhas), e subcategorias de uma outra característica são indicadas verticalmente (em colunas). Testes de associação entre características podem ser facilmente aplicados. A tabela de contingência mais simples é a de quatro caselas ou tabela 2x2, que é usada em ensaios clínicos para comparar desfechos dicotômicos, como a morte, entre um grupo de intervenção e um controle ou entre dois grupos de intervenção. [*A tabular cross-classification of data such that subcategories of one characteristic are indicated horizontally (in rows) and subcategories of another characteristic are indicated vertically (in columns). Tests of association between the characteristics can be readily applied. The simplest contingency table is the fourfold, or 2x2 table, which is used in clinical trials to compare dichotomous outcomes, such as death, for an intervention and control group or two intervention groups.*]

Tamanho do efeito (*Effect size*). 1. Um termo genérico para a estimativa do efeito em um estudo. 2. Uma medida adimensional de efeito que é tipicamente usada para dados contínuos quando escalas diferentes são usadas para medir um desfecho (e.g. para medir dor). Geralmente definido como a diferença de médias entre os grupos de intervenção e controle, dividida pelo desvio padrão do controle ou de ambos os grupos. Ver diferença de média padronizada.[*1. A generic term for the estimate of effect for a study. 2. A dimensionless measure of effect that is typically used for continuous data when different scales (e.g. for measuring pain) are used to measure an outcome and is usually defined as the difference in means between the intervention and control groups divided by the standard deviation of the control or both groups. See standardised mean difference.*]

Taxa de eventos (*Event rate*). A proporção de participantes em um grupo em que um evento é

observado. Assim se em 100 participantes, o evento (e.g. um AVC) é observado em 32, a taxa do evento é 0,32. [*The proportion of participants in a group in whom an event is observed. Thus, if out of 100 patients the event (e.g. a stroke) is observed in 32, the event rate is 0.32.*]

Tendência (*Trend*). 1. Usado inespecificamente para fazer referência a uma associação ou possível efeito que não é estatisticamente significativo. 2. Um movimento consistente que atravessa categorias ordenadas, e.g. uma mudança no efeito observado em estudos agrupados de acordo com, por exemplo, a intensidade do tratamento. [*1. Used loosely to refer to an association or possible effect that is not statistically significant. 2. A consistent movement across ordered categories, e.g. a change in the effect observed in studies grouped according to, for instance, intensity of treatment.*]

Teorema de Bayes (*Bayes' theorem*). Um teorema de probabilidade usado para obter a probabilidade de uma condição em um grupo de pessoas com alguma característica (e.g. expostos a uma intervenção de interesse ou com um resultado específico em um teste diagnóstico) com base na taxa geral daquela condição (a probabilidade prévia) e na semelhança da característica nas pessoas com e sem a condição. [*A probability theorem used to obtain the probability of a condition in a group of people with some characteristic (e.g. exposed to an intervention of interest, or with a specified result on a diagnostic test) on the basis of the overall rate of that condition (the prior probability) and the likelihood of that characteristic in people with and without the condition.*]

Teste de associação (*Test of association*). See confiança estatística (*statistical significance*).

Teste de Breslow-Day (*Breslow-Day test*). Um teste estatístico para a homogeneidade de razões de chances. [*A statistical test for the homogeneity of odds ratios.*]

Teste F, sinônimo: teste de razão de variâncias. (*F-test, synonym: variance ratio test*). Um teste estatístico da hipótese de que duas variâncias populacionais são iguais. O teste t é baseado na presunção de este é o caso. [*A statistical test of the hypothesis that two population variances are the same. The t-test is based on the assumption that this is the case.*]

Teste Mantel-Haenszel (*Mantel-Haenszel test*). Um teste do qui-quadrado resumido para dados estratificados, usado quando se coletam dados para confundimento. Em meta-análise o teste de Mantel-Haenszel é usado para analisar dados estratificados (agrupados) por estudo. [*A summary chi-square test for stratified data and used when collecting for confounding. In meta-analyses the Mantel-Haenszel test is used to analyse data stratified (grouped) by study.*]

Teste qui-quadrado (*Chi-square test*). Qualquer teste estatístico baseado na comparação de um teste estatístico com uma distribuição qui-quadrado. O teste de Mantel-Haenszel é um exemplo bem conhecido de teste de qui-quadrado. [*Any statistical test based on comparison of a test statistic to a chi-square distribution. The Mantel-Haenszel test is a well known chi-square test.*]

Teste t, sinônimo: teste t de Student. (*t-distribution, t-test, synonym: Student t-test*). A distribuição t é a distribuição do quociente de variáveis randômicas independentes, seu numerador é uma variável randômica padronizada pela normal e o denominador é a raiz quadrada positiva do quociente de uma variável randômica que obedece a distribuição qui-quadrado e seu número de graus de liberdade. O teste t usa a distribuição t para testar se duas médias diferem significativamente ou para testar regressão linear ou coeficientes de correlação. [*The t-distribution is the distribution of a quotient of independent random variables,*

the numerator of which is a standardised normal random variable and the denominator of which is the positive square root of the quotient of a chi-square distributed random variable and its number of degrees of freedom. The t-test uses the t-distribution to test whether two means differ significantly or to test linear regression or correlation coefficients.]

Tripla cego (*Triple blind, synonym: triple masked*). Uma expressão que é às vezes usada para indicar que o conhecimento de que participantes do estudo estão em cada grupo de comparação é mantido em segredo para o estatístico que faz a análise, assim como dos participantes e dos investigadores. Ver também mascaramento, cego, duplo-cego. [*An expression that is sometimes used to indicate that knowledge of which study participants are in which comparison group is kept secret from the statistician doing the analysis as well as from the study participants and investigators (outcome assessors). See also blinding, single blind, double blind.*]

Unidade de alocação (*Unit of allocation*). A unidade que é designada para as intervenções alternativas que estão sendo investigadas em um ensaio. Mais comumente, a unidade será uma pessoa individual mas, em alguns ensaios, pessoas são designadas em grupos para uma das intervenções. Isto é feito para evitar contaminação, ou por conveniência, e as unidades podem ser, por exemplo, hospitais ou comunidades. Em outros ensaios, diferentes partes de uma pessoa (como o olho direito ou esquerdo) podem ser designadas para receber diferentes intervenções. Ver erro de unidade de análise. [*The unit that is assigned to the alternative interventions being investigated in a trial. Most commonly, the unit will be an individual person but, in some trials, people will be assigned in groups to one or other of the interventions. This is done to avoid contamination or for convenience and the units might be, for example, hospitals or communities. In other trials, different parts of a person (such as the left or right eye) might be assigned to receive different interventions. See unit of analysis error.*]

Usuários da revisão (*Users of reviews*). Doentes ou profissionais da área da saúde ou mentores de políticas (de saúde) que utilizam a revisão para a tomar decisão sobre cuidados em saúde e pesquisadores na decisão de conduzir ou planejar novas pesquisas. [*Patients or healthcare professionals or policy makers using a review to make practical decisions about healthcare, and researchers conducting or considering further research.*]

Utilidade (*Utility*). Em análise econômica e de decisão, a quantificação do quanto um desfecho é desejável, geralmente expresso como um valor entre zero e um (e.g. a morte tem tipicamente um valor de utilidade de zero e o estado de saúde perfeita tem o valor de um.) [*In economic and decision analysis, the desirability of an outcome, usually expressed as being between zero and one (e.g. death typically has a utility value of zero and a full healthy life has a value of one).*]

Validade do estudo (*Study validity*). Ver validade (*See validity*).

Validade externa, sinônimos: generalização, relevância, extrapolação. (*External validity, synonyms: external validity, generalisability, relevance, transferability*). O grau em que os resultados de uma observação continuam verdadeiros em outras situações. Ver também validade. [*The degree to which the results of an observation hold true in other settings. See also validity.*]

Validade interna (*Internal validity*). Ver validade (*See validity*).

Validade, sinônimo: validade interna. (*Validity, synonym: internal validity*). Validade é o grau

em que um resultado (de uma medida ou estudo) provavelmente é verdadeiro e livre de viéses (erros sistemáticos). Validade tem diversos outros significados, geralmente acompanhados que uma palavra ou frase qualificadora; por exemplo, no contexto de medidas, expressões como 'validade de construção', 'validade de conteúdo' e 'validade de critério' são usadas. A expressão 'validade interna' é algumas vezes usada para distinguir validade (o grau em que efeitos observados são verdadeiros para a população estudada) de validade externa ou generalização (o grau em que os efeitos observados em um estudo representam verdadeiramente o que pode ser esperado em uma população alvo, além da população incluída no estudo). Ver também qualidade metodológica, erro randômico. [*Validity is the degree to which a result (of a measurement or study) is likely to be true and free of bias (systematic errors). Validity has several other meanings, usually accompanied by a qualifying word or phrase; for example, in the context of measurement, expressions such as "construct validity", "content validity" and "criterion validity" are used. The expression "internal validity" is sometimes used to distinguish validity (the extent to which the observed effects are true for the people in a study) from external validity or generalisability (the extent to which the effects observed in a study truly reflect what can be expected in a target population beyond the people included in the study). See also methodological quality, random error.*]

Valor de P (*P-value*). A probabilidade (variando de zero a um) de que os resultados observados em um estudo (ou resultados mais extremos) possam ter ocorrido por acaso. Em uma meta-análise o valor de P para o efeito geral avalia a significância estatística geral da diferença entre os grupos de intervenção, enquanto que o valor de P para a heterogeneidade estatística avalia a significância estatística das diferenças entre os efeitos observados em cada estudo. [*The probability (ranging from zero to one) that the results observed in a study (or results more extreme) could have occurred by chance. In a meta-analysis the P-value for the overall effect assesses the overall statistical significance of the difference between the intervention groups, whilst the P-value for the heterogeneity statistic assesses the statistical significance of differences between the effects observed in each study.*]

Variância (*Variance*). Uma medida da variação observada em um conjunto de observações, definida pela soma dos quadrados dos desvios da média, dividida pelo número de graus de liberdade em um conjunto de observações. [*A measure of the variation shown by a set of observations, defined by the sum of the squares of deviations from the mean, divided by the number of degrees of freedom in the set of observations.*]

Variáveis categóricas (*Ordinal data*). Dados que são classificados em mais de duas categorias, onde existe uma ordem natural, crescente ou decrescente, entre essas categorias; por exemplo, não fumantes, ex-fumantes, fumantes leves e fumantes pesados. Variáveis categóricas são frequentemente reduzidas a duas categorias para simplificar a análise e a apresentação, o que pode resultar em considerável perda de informação. [*Data that are classified into more than two categories where there is a natural order to the categories; for example, non-smokers, ex-smokers, light smokers and heavy smokers. Ordinal data are often reduced to two categories to simplify analysis and presentation, which may result in a considerable loss of information.*]

Variáveis dicotômicas, sinônimo: dados binários. (*Dichotomous data, synonym: binary data*). Observações com duas categorias possíveis, tais como morto ou vivo, fumante ou não fumante, presente ou ausente. [*Observations with two possible categories such as dead/alive, smoker/non-smoker, present/not present.*]

Variável (*Variable*). Qualquer quantidade que varia. Um fator que pode ter diferentes valores.

[Any quantity that varies. A factor that can have different values.]

Variável contínua (*Continuous data*). Dados que têm potencialmente um número infinito de valores possíveis, seguindo uma continuidade. Altura, peso e pressão arterial são exemplos de variáveis contínuas. [*Data with a potentially infinite number of possible values along a continuum. Height, weight and blood pressure are examples of continuous variables.*]

Variável indireta, sinônimos: variável ou desfecho intermediário, desfecho indireto. (Surrogate endpoints, synonym: intermediary outcomes; surrogate outcomes). Medidas de desfecho que não são de importância direta para a prática, mas que se acredita que representem os desfechos realmente importantes; por exemplo, a (medida da) pressão arterial não tem importância direta para os doentes, mas é usada frequentemente como um desfecho em ensaios clínicos por ser um fator de risco para acidente vascular cerebral e ataques cardíacos. Desfechos indiretos são, com frequência, marcadores fisiológicos ou bioquímicos que podem ser medidos com relativa facilidade e rapidez, e que são considerados preditivos de desfechos clínicos importantes. São usados frequentemente quando a observação de desfechos clínicos exige longo seguimento. [*Outcome measures that are not of direct practical importance but are believed to reflect outcomes that are important; for example, blood pressure is not directly important to patients but it is often used as an outcome in clinical trials because it is a risk factor for stroke and heart attacks. Surrogate endpoints are often physiological or biochemical markers that can be relatively quickly and easily measured, and that are taken as being predictive of important clinical outcomes. They are often used when observation of clinical outcomes requires long follow-up.*]

Viés (*Bias*). Um erro ou desvio sistemático nos resultados ou inferências. Em estudos de cuidados em saúde, vieses podem surgir de diferenças sistemáticas nos grupos de comparação (viés de seleção), do cuidado aos participantes (que deve ser igual para todos os grupos) ou da exposição a outros fatores além da intervenção de interesse (viés de condução), de perdas ou exclusões de pessoas incluídas no estudo (viés de seguimento), ou de como os desfechos são verificados (viés de detecção ou diagnóstico). A presença de vieses nem sempre implica em preconceito, por exemplo de que os investigadores desejam algum resultado em particular. Este conceito difere do uso convencional da palavra, no qual viés ou tendenciosidade implica em um ponto de vista devido a um partidarismo. Têm sido descritos muitos tipos de viés (Sackett 1979). Ver também qualidade metodológica, validade). [*A systematic error or deviation in results or inferences. In studies of the effects of healthcare bias can arise from systematic differences in the groups that are compared (selection bias), the care that is provided, or exposure to other factors apart from the intervention of interest (performance bias), withdrawals or exclusions of people entered into the study (attrition bias) or how outcomes are assessed (detection bias). Bias does not necessarily carry an imputation of prejudice, such as the investigators' desire for particular results. This differs from conventional use of the word in which bias refers to a partisan point of view. Many varieties of bias have been described (Sackett 1979). See also methodological quality, validity.*]

Viés de condução (*Performance bias*). Diferenças sistemáticas no cuidado oferecido, diferentes da intervenção que está sendo avaliada. Por exemplo, se os doentes sabem que estão no grupo controle, eles podem ter maior tendência a usar outras formas de tratamento; doentes que sabem que estão no grupo experimental (intervenção) podem ter efeito placebo, e os prestadores de cuidados podem tratar os doentes de maneira diferente de acordo com o grupo em que estão. O mascaramento dos participantes de estudos (tanto recipientes como prestadores de cuidados) é usado para prevenir o viés de condução. [*Systematic differences in care provided apart from the intervention being evaluated. For example, if patients know they*

are in the control group they may be more likely to use other forms of care, patients who know they are in the experimental (intervention) group may experience placebo effects, and care providers may treat patients differently according to what group they are in. Blinding of study participants (both the recipients and providers of care) is used to protect against performance bias.]

Viés de mensuração, sinônimo: viés de diagnóstico. (*Detection bias, synonym: ascertainment bias*). Diferenças sistemáticas entre os grupos de comparação na maneira como os desfechos são medidos, verificados ou diagnosticados. [*Systematic differences between comparison groups in how outcomes are ascertained, diagnosed or verified.*]

Viés de publicação (*Publication bias*). Um viés na literatura publicada, onde a publicação da pesquisa depende da natureza e direção dos resultados do estudo. Estudos em que a intervenção não se demonstra efetiva algumas vezes não são publicados. Devido a isto, revisões sistemáticas que não conseguem incluir estudos não publicados podem superestimar o verdadeiro efeito de uma intervenção. [*A bias in the published literature where the publication of research depends on the nature and direction of the study results. Studies in which an intervention is not found to be effective are sometimes not published. Because of this, systematic reviews that fail to include unpublished studies may overestimate the true effect of an intervention.*]

Viés de seguimento (*Attrition bias*). Diferenças sistemáticas entre os grupos de comparação em perdas ou exclusões nos resultados de um estudo. Por exemplo, doentes podem desistir de um estudo por causa dos efeitos colaterais de uma intervenção. A exclusão desses pacientes da análise pode resultar em uma superestimativa da efetividade da intervenção. [*Systematic differences between comparison groups in withdrawals or exclusions of participants from the results of a study. For example, patients may drop out of a study because of side effects of the intervention. Excluding these patients from the analysis could result in an overestimate of the effectiveness of the intervention.*]

Viés de seleção (*Selection bias*). 1. Na determinação da validade de estudos de intervenções de cuidados de saúde, o viés de seleção diz respeito a diferenças sistemáticas entre grupos de comparação em prognóstico ou resposta ao tratamento. Alocação randômica, com sigilo de alocação adequado pode proteger contra viés de seleção. Outras maneira de selecionar quem receberá a intervenção de interesse, particularmente deixar a escolha a critério dos provedores e recebedores dos cuidados, são mais propensas ao viés, pois decisões a respeito de cuidados de saúde podem ser relacionadas a prognóstico e resposta ao tratamento. 2. O termo viés de seleção é usado algumas vezes para descrever um erro sistemático em revisões, nos critérios para selecionar estudos para inclusão. O viés de publicação é um exemplo desse tipo de viés de seleção. 3. Viés de seleção, por confundimento, é também usado algumas vezes para descrever uma diferença sistemática nas características entre aqueles (indivíduos ou estudos) que foram selecionados para estudo e os que não o foram. Isto afeta a generalização (validade externa) de um estudo, mas não sua validade interna. [*1. In assessments of the validity of studies of healthcare interventions, selection bias refers to systematic differences between comparison groups in prognosis or responsiveness to treatment. Random allocation with adequate concealment of allocation protects against selection bias. Other means of selecting who receives the intervention of interest, particularly leaving it up to the providers and recipients of care, are more prone to bias because decisions about care can be related to prognosis and responsiveness to treatment. 2. Selection bias is sometimes used to describe a systematic error in reviews due to how studies are selected for inclusion. Publication bias is an example of this type of selection bias. 3.*

Selection bias, confusingly, is also sometimes used to describe a systematic difference in characteristics between those who are selected for study and those who are not. This affects the generalisability (external validity) of a study but not its (internal) validity.]

WMD. Ver diferença de média ponderada (See *weighted mean difference*).

World Wide Web (WWW). Uma parte da Internet com uma interface gráfica. 'Páginas da Web' ou 'home pages' são documentos em linguagem HTML (*HyperText Markup Language*) na WWW. Essa linguagem permite aos usuários saltar de um lugar para outro dentro de um documento, de um documento para outro, e de um computador na WWW para outro. A conexão, por cabo ou telefone e um programa de acesso à Internet (programa de computador), como o Netscape, são necessários para ter acesso e visualizar documentos na WWW. A Colaboração Cochrane tem diversas home pages semelhantes entre si. A página principal da Colaboração está localizada no Centro Cochrane da Australasia (<http://som.flinders.edu.au/fusa/cochrane/>). Links para outras páginas relacionadas podem ser obtidos a partir desta página. [*A part of the Internet with a graphical interface. "Web pages" or "home pages" are HyperText Markup Language (HTML) documents on the WWW. Hypertext allows users to jump from one place in a document to another, from one document to another, and from one computer on the WWW to another. A connection through a cable or over the telephone and a Web browser (software program), such as Netscape, are needed to access and view WWW documents. The Cochrane Collaboration has a number of home pages which mirror each other. The main Collaboration home page is at the Australasian Cochrane Centre (<http://som.flinders.edu.au/fusa/cochrane/>). Links to other related sites can be found through this location.]*

Glossary acknowledgements

This glossary was originally compiled by Ruth Jepson (Menstrual Disorders and Subfertility Group) and Jini Hetherington (Collaboration Secretariat) with help from Hilda Bastian (Consumer Network), Liz Chalker (Acute Respiratory Infections Group), Iain Chalmers (UK Cochrane Centre), Jon Deeks (Centre for Statistics in Medicine, Oxford, UK), Cindy Farquhar (Menstrual Disorders and Subfertility Group), Monica Fischer (Nordic Cochrane Centre), Gerry Fowkes (Peripheral Vascular Diseases Group), Helen Handoll (Musculoskeletal Injuries Group), Emma Harvey (Cochrane Collaboration on Effective Professional Practice), Carol Lefebvre (UK Cochrane Centre), Reive Robb (Infectious Diseases Group), Rochelle Seifas (Schizophrenia Group), Bev Shea (Musculoskeletal Group), and Mark Starr (Update Software); and initial secretarial support from Hazel Dunn (Peripheral Vascular Diseases Group).

The glossary has also made use of the following publications

- Cooper H, Hedges LV. *The Handbook of Research Synthesis*. New York: Russell Sage Foundation, 1993.
- NHS Centre for Reviews and Dissemination. *Undertaking Systematic Reviews of Research on effectiveness (CRD Report 4)*. York: The University of York, 1996.
- Jepson R, Hetherington J. *Glossary of terms in the Cochrane Collaboration*. Available in: *The Cochrane Library [database on disk and CDROM]*. Oxford: Update Software, 1996, Issue 3. Updated quarterly. Available from: BMJ Publishing Group, London.

- Last JM (ed). A Dictionary of Epidemiology. 2nd ed. New York: Oxford University Press, 1988.
- Altman DG. Practical Statistics for Medical Research. London: Chapman & Hall, 1991.
- Goodman C. Literature searching and evidence interpretation for assessing health care practices. Stockholm: SBU, 1993.
- Sackett DL. Bias in analytic research. J Chronic Dis 1979; 32:51-63.

Suggestions for improvement

Please send suggestions for improving the glossary to:

(1)
Aldemar Araujo Castro
Brazilian Cochrane Centre
Rua Pedro de Toledo 598
04039-001 São Paulo, Brazil.
Phone: +55 11 5575 2970
Fax: +55 11 5579 0469
Email: metacontato@virtual.epm.br

(2)
Mike Clarke
UK Cochrane Centre
Summertown Pavilion
Middle Way
Oxford OX2 7LG
United Kingdom
Phone: +44-1865-516300
Fax: +44-1865-516311
email:

Corrections and changes to the Glossary

The following changes and corrections have been made to the March 2001 version of the Glossary:

The following terms have been added to the Glossary:

- Inter-rater reliability
- Intra-rater reliability
- N of 1 randomised trial

The following changes and corrections have been made to the February 2000 version of the Glossary:

The following terms in the Glossary have been updated:

- Bayesian approach
- Case study
- CENTRAL
- Cochrane Database of Systematic Reviews
- Cochrane Library
- Cochrane Review

- Cochrane Reviewers' Handbook
- Cochrane Review Methodology Database (CRMD)
- Cohort study
- Confounding
- Coordinator
- CRMD
- Economic analysis
- Editorial team
- Expected date (of a Cochrane Review)
- Funnel plot
- Handsearching
- Meta-analysis
- Methodological quality
- Methods Group (MG)
- Minimisation
- Negative study
- Observational study
- Parent Database
- Peer review
- Phase II studies
- Primary study
- P-value
- Quality score
- Random selection
- Randomised controlled trial (RCT)
- Referee process
- Relative Risk (RR)
- Risk difference (RD)
- Run-in period
- Sequential trial
- Trials register
- Unit of allocation
- World Wide Web

The following terms have been added to the Glossary:

- Cochrane Methodology Register
- Meerkat
- Review Group Coordinator
- RGC
- SMD
- WMD

END OF DOCUMENT

Nome do arquivo: D:\My Documents\ald_aulas\1_MBE\MBE_3_Principais Desenhos\Revisão Sistemática\aula_01_rsl\Glossary_traducao_412.doc

Tamanho do arquivo: 226 Kb

Número de palavras: 24646

Data da impressão: 01/06/01 03:33:00